(2)
Q.C

(2) Q.C

22101101400

10 D (9) 20521

LA THÉRAPEUTIQUE

OCULAIRE

AU XIIIe SIÈCLE

TRADUCTION D'UN MANUSCRIT LATIN

(Lue, le 7 Juin 1900, au Congrès des Sociétés Savantes à la Sorbonne).

PAR

Le Docteur H. COULON

Ancien interne des ambulances, 1870-71,
(Diplôme d'honneur et Médaille d'argent),
Membre de plusieurs Sociétés savantes,
Lauréat de l'Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres
de Toulouse (1896)
et de la Société des sciences de Lille (1893 et 1895)

CAMBRAI
IMPRIMERIE ET LITHOGRAPHIE DE RÉGNIER FRÈRES
PLACE-AU-BOIS, 28 ET 30

1901

WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

(2) Q.C.

Cum sint oculi corporis lucerna nequam
extinguatur. et in tenebras grabes
cat. oculorum egritudines pertrabo
signa et causas assignando. Passiones
oculorum omnes quedam sunt extinguere. quedam
intendere. exsiccare ut pessum ut acris in
calore distempantia. ut frigore. ut sicci
tate. aut ex pulice ut aqe infusione. Per
cussionis cau si oporter pauca exp me. qp
ipsa manifestabitur. Ad hoc vale herem re
medium. Cimini mastricati cum ea mala
xacii et calefacim suppone. Item ab simau
cum in testa ovi calefacim suppone. Idem de pi
taria facias. Si de calore solus passio fu
erit. Hi erunt signa. facies arida erit. ocu
li aperti et sicci. qbz hoc remedium adhibe
mus. olim uiol et uitellum ovi admisce et bu
mitem. Vonbace ut plagellam iunge. et sic
fac. Idem facias de succo uiol et uitello
ovi et his admisceas. plagellam inuictam
suppone. Succus solan cum pedis adide ual
ut plantagis. Si sit de frigore et sicci
tate. ayebrum facies alba et carugata
ad hoc accipe rose marinum. saluiam. absi
cum. ut artemesiam. ut abrotanum. ut qsqua
harum. et fac pulline in aqa ro. ut plumaci
et in oculos lana. et hedas aqa in qua co
cte sint rose ut aloes. cum succo absin. di
stempa et instilla. Si de pulice qp pocus
gro docente cognoces. oculi suppone pal
pebram tere. et subtali pano lineo la
cte mulieris intincto ut aqa ro. exprimes.
et hoc fro. aqa ro. in qua mirra ut argentum
extinctum fuerit. ut es candes. sup dca
lauabis. Passiones oculi intensee quaq
astum fiunt. quaq acaphe. Si a sto. ut aco
la. ut exindigestione. Signa cole a sto
ut magis gliat an cibum et pecunie die
tu colle genatina. Cura. pgatio pecun
ex decoctione mirabolanorum ut citri et
lacrym. et si sitim hoc faciat epithi
tum hat. fucus hyarum starum. ut sola
num plantaginis. portulace. et iuncta
pena sto supponat. et si admisceat pul

uis sandali albi melius erit. Apponant
et oculis qui colam repinant ut olim uio
laceum cum lacte mulieris. et succo pla
tagis et silium. Si ex indigone hi erunt
signa. post acceptos cibos magis affligen
tur. et agebitur cetera signa indigonis.
Dent ei procurantia digone. ut dy
antos. pirus. arcoracon. dyacimimum.
Vel hoc accipe balsamum aqaticum
rosat. sanguinum. rose marinum. cinamo
mum. mastice. garofilum. Si carnuffa
de uolueris. adde muscum. nuce mus
catam et silia. et ysice cum melle dis
pumato. et mane et sero ebnes. q
tuges sitim aliq ugo ut olo calo et sic
alyges pulum istum. Vel. cimini. masti
ces. cinamomi. calamiti. cougami. et si
milia localia adiectoria facies. q sui
dem sunt qui fratem. Si a capite fu
erit extensea cum aut ex sangne. aut
cola ut fla. ut melia erit. Si ex san
gne hi sunt signa. gauli rubea sunt et
gissi. facies rubea totum corpus pigrum
hp sangnis habundiam. uene tipor
grosse. uenule oculorum plene. Cura. Si
nichil obstiterit. minuat de uena cephe
lica. adhibeant et localia uenena. et
fiat hoc epithi. Succus mirte et olim
ro. admisceant. et intinctum plagella
ut vonbace supponat. Ad idem rose ut flores
frondes beegrau geti ut glyusti bu
listi in aqa plumali et tep supponat.
Vel et cane rubi ut beegrau geti. et
hoc idem de aliis hbus fiat et sic posta
cere. Si in oculis minus fuerit rubeus
hoc appone. accipe boletum qui nascitur ad
pedem rose. cum ne de qua fit ypocistides
et distempera cum uino rubeo aliqd du
lcicroso. Vel iubenam cum succo ace
tose distempera supponere. Vel cum uino
albo. Vel rubeo acetoso. Vel panem assum
distempatum cum aqa in qua cocte sint rose.
Signa cole dolor pungitiuus adust
et uidentur oculi hartina plani lacine

PRÉFACE

Pour faire suite aux Curiosités de l'Histoire des Remèdes que nous avons publiées récemment, nous présentons aujourd'hui le texte et la traduction d'un petit traité des affections des yeux tiré d'un manuscrit latin de la seconde moitié du XIIIe siècle.

Ce manuscrit, (dont nous donnons ci-joint un spécimen), inscrit sous le n° 815 du catalogue de la Bibliothèque communale de Cambrai, comprend 232 feuillets, en parchemin, à deux colonnes, de 191 sur 140 millimètres, avec initiales en couleur.

Il appartenait autrefois à l'Abbaye de St-Sépulcre.

C'est un recueil de différents traités de médecine qui semblent avoir été copiés de la même main. Il contient : la Chirurgie de Brunus, *— des Commentaires anonymes sur la Chirurgie de* Roland de Parme, *— l'Anatomie de* Galien, *— des Considérations sur la saignée, par* Richard l'Anglais, *— le Traité des simples de* Constantin l'Africain, *— des Formules magiques et cabalistiques, — l'Usage des psaumes en médecine, — la Manière d'examiner les urines, — un Chapitre sur le pronostic, par* Richard, *— un autre Chapitre sur la paralysie, — le Traité des maladies des femmes de* Trotula, *— enfin, un Traité anonyme des maladies des yeux, où l'étrangeté de quelques recettes a particulièrement attiré notre attention.*

Grâce aux connaissances acquises et aux observations soigneusement recueillies par les Egyptiens, les Grecs et les Romains, la pratique des maladies des yeux était arrivée, dès les premiers siècles de notre ère, à un certain degré de perfection. Malheureusement, au Moyen Age les travaux de médecine oculaire furent délaissés et ne tardèrent pas à tomber dans l'oubli. On se contenta de tirer des extraits des auteurs Arabes, copistes eux-mêmes

des Grecs et des Romains, ou de dresser des collections de formules empiriques, surchargées de substances, où se trouvent confondues les médications utiles et rationnelles avec des pratiques dénuées de bon sens, à ce point que bien souvent le malade avait plus à lutter contre l'application du remède que contre le mal lui-même.

Le petit traité que nous étudions présentement ne constitue pas une œuvre didactique où seraient exposés méthodiquement les causes, les symptômes, le diagnostic, le pronostic et le traitement de chaque affection ; il ressemble plutôt à un recueil de notes, à un assemblage de formules plus ou moins originales et qui dépeignent suffisamment l'état des connaissances ophthalmologiques au XIIIe siècle.

En raison de la rareté et de l'intérêt historique qu'offre cet opuscule, et malgré les nombreuses difficultés amenées par certaines abréviations, par la présence de mots techniques de matière médicale ancienne mal orthographiés ou altérés par le copiste, nous en avons entrepris la publication et la traduction.

Parmi les ouvrages consultés : l'Antidotaire de Ch. Wecker, *ainsi que celui de la Chirurgie de Maître* Henri de Mondeville, *chirurgien de* Philippe le Bel, *traduit par le* Dr Nicaise ; *la Chirurgie de* Pierre Franco, *traduite également par le* Dr Nicaise, *et la Chirurgie de* Guy de Chauliac, *traduite par* Laurent Joubert, *nous ont été d'un grand secours pour l'intelligence des termes inusités de nos jours. Ils nous ont de plus fourni la matière de quelques annotations propres à éclaircir le texte.*

Nous remercions notre collègue de la Société d'Emulation : M. Lesort, *Archiviste-Paléographe, qui a bien voulu nous prêter son aimable concours pour la transcription de ce manuscrit.*

Dr Coulon.

TEXTE

TEXTE.

I

Cum sint oculi corporis lucerna, ne lumen extingatur et in tenebris contabescat, oculorum egritudines pertractabo, signa et causas assignando.

Passiones oculorum omnes quedam sunt extrinsece, quedam intresece.

Extrinsece, ut percussio, vel aeris in calore distenperantia, vel frigitidate, vel siccitate, aut ex pulvere vel aque infusione.

Percussionis causas non oportet exprimere, quia per se manifesta sunt.

Ad hoc tale habemus remedium : ciminum masticatum cum cira malaxatum et calefactum superpone. Item absimcium tritum in testa ovi calefactum superpone. Idem de parietaria facias.

Si de calore solis passio fuerit, hec erunt signa : facies arida erit, oculi concavi et sicci. Quibus hoc remedium adhibemus : oleum violarum et vitellum ovi commisse, et bene commixtis bonbacem (1) vel plagellam (2) junge et superpone. Idem facias de succo violarum et vitello ovi, et his

(1) Bonbax, Linteorum aut aliæ quævis quisquiliæ. *(Glossarium ad scriptores mediæ et infimæ latinitatis*, Dufresne et du Cange).

(2) Plagella, Furfur panis, (Dufresne et du Cange).

commixtis plagellam interictam superpone. Succus solati (1) cum predictis adidere valet vel plantaginis.

Si sit de frigididate et siccitate, aparebit facies alba et corrugata. Ad hoc accipe rorem marinum, salviam, absincium vel artemesiam, vel istas omnes vel quasdam harum, et fac bullire in aquario vel pluviali et inde oculos lava, et habeas aquam in qua cocte sunt rose vel aloes, cum succo absintie distenpera et instilla.

Si de pulvere, quod pocius egro docente cognoces, oculi superiorem palpebram vertes, et subtili panno lineo lacte mulieris intincto, vel aqua rosarum extringes et, hoc facto, aqua rosarum in qua aurum vel argentum extinctum fuerit, vel es candens supradicta lavabis.

Passiones oculi intrinsece quinque (2) a stomaco fiunt, quinque a capite. Si a stomaco : vel a colera vel ex indigestione. Signa colere a stomaco magis gravata ante cibum et precedente dieta colere generativa.

Cura. Purgatio precedat ex decoctione mirabolanorum vel ceteris colagogis et super stomacum hoc faciat epithia (3). Extrahatur succus herbarum frigidarum, ut solatri, plantaginis, portulace, et juncta pecia stomaco superponatur, et, si admisseatur pulvis sandali albi et rubei, et spodii, melius erit. Aponantur etiam oculis que coleram

(1) Solati, pro Solani.
(2) Quinque, pro quoque.
(3) Epithia, pro Epithema.

reprimant, ut oleum violaceum cum lacte mulieris et succo plantaginis et similium.

Si ex indigestione, hec erunt signa : Post aceptos cibos, magis affligentur, et aparebunt cetera signa indigestionis.

Dentur igitur procurantia digestionem, ut dyantos, pleris arcoticon, dyaciminum, vel hoc accipe balsamitam aquaticam, rosas, sanbuccum, rorem marinum, cinamomum, masticem, gariofilum. Si carius facere volueris, adde muscum, nucem muscatam et similaria, et confice cum melle dispumato, et mane et sero tribues et injunges stomacum aliquo unguenmento vel oleo calefacto, et similiter asperges pulverem istum cimini, masticis, cinamomi, calamenti, origani et similia localia adjuctoria facies, quæ superius dicta sunt contra frontem (1).

Si a capite fuerit extrinseca causa : aut ex sanguine, aut colera vel fele vel meleria erit.

Si ex sanguine, hec sunt signa : oculi rubei sunt et grossi, facies rubea, totum corpus pigrum propter sanguinis habundantiam, vene timporum grosse, venule oculorum plene.

Cura. Si nichil obstiterit, minuatur de vena cephalica. Adhibeantur etiam localia remedia et fiat hoc epithema : succus mirte et oleum rosarum commisceantur et intincta plagella vel bonbace superponatur. Adidere rose vel flores bedegar contriti vel bullisti in aqua pluviali et tepida

(1) Frontem, pro frigididatem.

superponatur vel etiam cinere rubi vel bedegar contriti, et hoc idem de aliis herbis frigidis, et sic potes facere. Si vero oculus nimis fierit rubeus, hoc appone : Accipe boletum qui nascitur ad pedem rose canine de quo fit ypoquistidos et distempera cum vino rubeo aliquantulum acetoso, vel verbenam cum succo acetose distemperatam superpone, vel cum vino albo vel rubeo acetoso, vel panem assum distenperatum cum aqua in qua cocte sint rose.

Signa colere : dolor pungitivus adest et videntur oculi harena pleni, lacrime super faciem cadentes uritine videntur et facies plerumque citrina.

Caput in primis purgetur cum aliquo colagogo et cum otio, trifera sarracenica, reubarbaron et sileribus. Et quod frons et supercilia dolere solent istis, ad hoc in primis purgationem facies, id est opium cum lacte mulieris masculinum nutrientis fronti et timporibus induces.

Adhibere vero poteris competenter localia adjuctoria que superius dicta sunt in extrinseca passione de dolore et siccitate : in decoctione viole panem assatum distenpera et superpone vel teneritates frondium salicis vel folia cum decoctione cassie fistule vel viole vel lacte mulieris, vel sucro viole vel solatri et silerium. Confert istis requies data post purgationem.

Signa felis hec sunt : dolor gravativus magis quam pungitivus, lacrimositas multa, facies subalbida et cetera felis signa.

Cura. Primo purga eum cum pilleris de yera

logodion (1) factis, cum succo absincii vel cum aliquo alio competenti felagogo, et, ad constringendum reuma dabis aliquam opiatam calidam ut esdram, set plus confert dyaolibanum, facies hoc locale adinctorium fronti et tinporibus aloes, thus, masti, bolum et distemperatum albumine ovi. Item aloem distempera et superpone. Item summitates roris marini et summitates lentici distempera cum vino rubro et superpone.

Signa melancolie : dolor gravis et distentivus et albugo discolorata et livida et fosule sub oculis livide.

Cura. Purga cum pilleriis Theodoris anacardium, vel euperiston (2) confectis cum succo absincii et apposito lapide lazuli vel cum aliquo purgante meleram, deinde dentur opiate predicte vel aliquam earum et fiant hec localia adjuctoria. Salvia contrita cum vino distenperetur et superponatur, vel in vino coquatur et superponatur. Idem poteris facere de herbis calidis ut feniculo, polio montano et sileribus.

Effusioni lacrimarum ex intrinsecis, non ex perscusura, polium et salvia in aqua pluviali bullite superponantur vel absincium et summitates lentisci et emplastrum superius dictum in fele extrinsecis.

Si de fele, fac prout superius dictum est.

Et preterea ossa mirabolanorum pulverizentur

(1) Hiera Legadii. (Weckero *Antidotarium).*
(2) Hyperiston.

et in aqua pluviali V vel VI diebus tempera, vel si non poteris tamdiu expectare, facies bullire ad medium aque pluviali et cum illa sepe oculos lavabis, vel salviam et savinam combure et pulverem earum cum pulvere castorei bulliet in aqua pluviali ad medium, et cum illa aqua oculos lavabis.

Si de colera ut supra dictum est signa et causam petas.

Camphoram cum aqua rosarum distenpera, et oculos frequenter ablue, vel recentes rosas tritas superpone, vel flores bedegar. Rosas sic facies recentes, in panno ligneo eas involve et sub terra per. J. diem vel per duos pones, et satis erunt recentes.

Item ex plantagine, vel summitatibus mirte, vel spodium pulverizatum et sandalia, aloes et rubarbe, et bulliant in aqua rosarum vel pluviali ad medium, et inde oculi abluantur.

II

Macula similiter ab intrinsecis vel extrinsecis fit in oculo : que vero nascitur de extrinsecis curari potest, set non de intrinsecis.

Cura. In primis purgetur humor, qui est in causa, cum purgatione generali, et sequatur particularis cum dyacastore per nares, et detur opiata competens ; deinde localia adjuctoria adhibebis.

Aurum subtilissime limabis et in aceto per

biduum infundes, post ad solem dessicatum inter Ij marmora tere, et oculo immitte, vel soleas veteres et combure et pulverem subtilissimum in oculos pone. — Idem de gallis lenibus combustis. — Idem de ossibus mirabolanorum conbustis. — Idem de capillis conbustis. — Idem de aloe : R. (1) aloem et in stupa sub cinere coque et exsiccatum ad solem et pulverizatum pone directe super maculam et sic de predictis. — Item accipe cocleas marinas et combure, et quando volueris uti cum tercia parte aloes misce et superpone.

Valet etiam pulvis marmoreus in aceto infusus et positus super maculam. — Et succus urtice exsiccatur et oculo cotidie immissus. — Valet ad idem pulvis mirre et ossis sepie. — Valet etiam pulvis plumbi usti. — Item valent lapilli illi qui juxta mare inveniuntur et maxime albisi, pulverizentur et oculo immittantur. — Super omnia crux que reperitur in mare, si pulverizetur et oculo immittatur valet. — Valet etiam rasura eboris subtilissime pulverizata et oculo immissa. — Pulvis etiam cicadarum satis valet. — Valet etiam pulvis sanguinis draconis contusus cum felle vituli et sanguine columbi, si immittatur.

Collerium ad maculas oculorum : Oleum frumenti cum aqua rosarum et succo verbene bulliat in vase eneo, et oculis instilletur. — Aliter, camphora distemperata cum aqua rosarum. — Aliter, fel anguille et sanguis parvi columbi. — Valet etiam si macula est grossa zinziber cote

(1) R. Recipe.

confricatum in vino albo vel in aqua rosarum. — Aliter, quod grossi ei palpebrarum valet super omnia valet ova in aceto coquantur et abstrahatur succus de albuginibus et admisceatur cum totidem urine pueri et oculis immittatur.

III

Pannus oculorum et multis causis fit, quinque (1) ab interioribus, quinque ab exterioribus.

Pannus ab exterioribus incurabilis est. Ex interioribus, sic curetur : Erugo qui invenitur in campana pulverizata immittatur.— Valet tartarum pulverizatum. — Valet cinis foliorum farbe. — Valet pulvis testitudinis. — Valet super omnia affodillorum (2) pulvis. — Valet etiam si duo ova vel tria corrupta ponantur in fortissimo aceto ut fiant apala, et urantur in vase eneo injuncto picula, et pulvis oculis immittatur. — Valet etiam flos muri. — Aliter, piper fricetur super tabulam vel super marmor tamdiu donec albescat et de hujusmodi pulvere facto oculo immittatur. — Aliter, caseus salitus tostus, tartarium, fuligo cum sero admisceantur et exsiccentur ad solem vel ad ignem, et pulvis inde factus oculis immittatur. — Valet fex vini rubei exsiccata et oculis immissa. — Expertus est satis ad hoc

(1) Quinque, pro quoque.
(2) Asphodelorum.

valere pulvis foliorum tamarisis. — Valet sarcocolla, calcucecumenon (1) prout legitur et invenitur in aliis curis. — Valet etiam lapis durus qui invenitur in pipere, si teratur et infundatur in aceto per bisduum et postea exsiccatus et oculis immittatur. — Valet etiam stercus galline citrine ustum si pulvis immittatur. — Valet etiam si scanie ferri pulverizentur et oculis immittantur.— Valet etiam pulvis stercoris albi columbarum. — Aliter que valet ad grossum et vetustissimum pannum gith (2) infundatur in fortissimo aceto per bisduum ; deinde exsiccatur et pulverizatus oculi immittatur.

Colliria valentia ad pannum oculorum :

(Septuncem) radicum feniculi trite infundantur in vino albo quæ sint per triduum in vase eneo, et postea bulliant usque ad medietatem et colentur et in colatura ponentur ; (sextantem) de aloe bene pulverizato ; (unciam) de mastice et thure et parum bulliant et usum reserventur, et de hoc in oculis due gute instillentur. — Aliter, infundantur lamine X vel V in vino per V dies, postea in oculo distilla. — Aliter de succo rute et succo absincii et felle vituli antea insimul bulliant de infrigidato guta I instilletur. — Aliter viride es conficiatur in vino albo et aqua rosarum et immittatur in oculis cum pannus erit grossus.

(1) Χαλκος κεκαυμενος.

(2) Niella.

IV

Qualiter subnaninate passiones ad majorem discendorum intelligentiam in propaculo declarentur.

Considera ergo si quis habueris oculos lippos aut rubeos ita quod non sit pannus aliquis aut lacrimam sepe emiserit, guttam calidam sibi inesse non dubites que nascitur in prima tunica. Si vero fuerit L annorum aut plurium et oculos pulcros habuerit, in quibus non appareat aliqua macula, set viderit, sed non acute, vel littera sibi bisbertita appareat, vel tripartita ; eum caligine laborare cognoscat, que oritur in secunda tunica.

Si autem bene viderit in die et oculos formosos habuerit ; si post vesperas, occidente sole videre non potest, ipsum sciat gutta frigida laborare, que procreatur in tercia tunica. Intuere primo si oculos habet qui maculosi non apereant.

Sed si subtiliter consideras in media pupilla et in ipsa tota ita quod nichil extra pupillam quiddam aparuerit album, et quiddam croceum, gutta calida gravissima infirmatur in tercia tunica.

Prospice si pupillam et lucem habet penitus coopertam et nichil videt. Et quando procreatum fuerit, totum sibi simul incepit esse, et si manum duxeris ante pupillam, speramus ? intus appareat, apostema lucens intercutaneum molestissime suffert, quod gignitur in quinta tunica.

Si autem in pupilla vel juxta pupillam, ita quod

non in ipsa tota, sed in parte, videritque quoddam subtile ad modum nebule et sibi quasi tela aranea ante oculum transire videatur, ipsum nebula egrotare cognoscat, que fit in sexta tunica.

Si vero aperte videris in ultima tunica, que septima dicitur, modicum albetudinis, quod quandoque sanguinolentum est, quod non sit longum, sed quasi rotundum ; albulam sibi inesse non dubites.

Considera si habuerit pannum exilem, longum et ramosum, ungulam sibi inesse non dubites, que similiter fit in ultima tunica.

Si habuerit oculum coopertum magno panno, ita quod totus tegatur oculus aut magna pars, illa infirmitas simpliciter pannus nominatur. Pannus namque et large et ungula et albula dicitur, si proprie debet esse talis qui similiter fit in ultima tunica.

V

Interdum tamen omnis qui in oculis patitur cognoscat quibus cibis debeat uti, et quod retinere ; nam, si hoc ignorat, nulla prodest medicina.

Panem igitur fermentatum comedat ; si graviter patitur et in juventute aut in puericia, bibat aquam. Si senex est, aut modicum patiatur, vinum album optime limphatum bibat, et carnem edat pullinam aut gallinaceam aut edullinam, et non carnem porcinam vel vaccinam vel aliam.

De oleribus comedant bletam, maluam, portulacem et cucurbitam. — De fructibus comedant amigden, succina, pruna, I vel II mala in igne cocta, ficus paucas sed bene mundatas et lotas in aqua frigida.

De legumine nisi parum ciceris comedant, de nullo acrumine, de nullo olero, et nulla re ossata.

De piscibus comedant sardinas aut parum lucii saliti.

Neque multum jejunent, neque ultra modum laborent, parum scribant et legant, et bene se custodiant ut a peste vehementi, a tactu impuro, ne tangant oculos cum manu neque cum panno ligneo, neque nimis abluat caput. Utatur omni mane urina propria intus et deforis, et propria saliva dum jejunus est. Oculo abluat non cum aqua frigida, sed parum tepida, cum aceto oculos sepius abluat et cum vino. A vento et sole nisi sit modica aura se removeat. Offam non comeda nisi in scupham intret.

VI

Sciendum est quod humores quidam sunt in corpore nataliter, quidam superhabundantes. Quidam emittuntur per os, unde fit os putridum ; quidam per nares, unde fit homo surdus ; quidam per oculos, unde contingit oculos lacrimari, et tunc patitur oculus. Quidam, dum emittuntur, non valentes ad plenum exire, sed existunt in prima

tunica, quia VII sunt tunice oculorum, quibus pupilla foretur, et tunc gutta calida procreatur, quæ pulvere anthimonii curatur, et aliter.

Nota quod ex gutta calida, tres egritudines oriuntur : lippositas, gutta rubea seu rubedo, lacrimarum effusio, sive fistula. — Lippositas curatur alcalia frigida et vino albo in quo sint grana frumenti mixta. — Et alia gutta rubea seu rubedo antimonio puro, fistula seu lacrima antimonio, camphora pura olfizila.

Alii sunt qui usque ad secundinam veniunt, et tunc causa procreatur, quod proprie habet esse senibus, qui sanantur tuchia alexandrina aut aliter.

Alii usque ad terciam exeunt ; et tunc procreatur gutta serena, que eucletica dicitur, et hec curatur epate arietis et aliter.

Alii usque ad IIII proveniunt et tunc procreatur gutta zalla que incurabilis est.

Alii usque ad quintam proveniunt et tunc procreatur apostema lucens intercutaneum, quod est invisibile.

Alii usque ad sex concurrunt et tunc procreatur nebula que sanatur collirio locustarum.

Alii usque ad VII descendunt et tunc procreatur albula, ungula et pannus, que bene possunt sanari nisi multum inveterata fuerint, pulveribus, colleriis et herbarum succis.

Ungula et pannus, si inveterata fuerint, incidi possunt.

Hec tria quandoque eveniunt propter vulnera,

unde oculus inflatur, que inflatura potest expelli angirot quod sarculus dicitur.

Fit plerumque quod dolor maximus innascitur oculo, quod emigraneum appellatur et implastro galbano curatur et aliter.

Plerumque fit quod oculus turbatur et superfluitate sanguinis, et tunc potest sanari diminutione sanguinis juxta manum.

VII

Pillule ad visum clarificandum et recuperandum et retinendum que oportunissime sunt caliginantibus et omni egroto.

R. Rosas, violas que sicce sunt, masticem, absinthium, reubarbaron, sene de cortice, tantum radicis kebuli, carvi, embelie belleri, epithymi, agarici, pulpe colloquinte, squinanti, licii, omnium istorum equaliter, quartum partem celidonie, I aluminis medietatem, aloe epati mediam, confice cum succo celidonie et fac pillulas et sumc VII vel IX primo tamen tribus diebus sorbilia comedat. Iste namque pillule cuilibes oculo prosunt et caput sanant.

Ad guttam calidam quod nimium clarificat visum, sume duo vel tria ciminilia et agrestam nuarum in ciminilia mittas, ducendo agrestem per ipsa tota ; deinde dimitte siccare ad solem et sic facias ter vel quater in die usque ad VII dies, postea vero facias tot cumulos cribari cineris quot sunt ciminilia, et super infundas urinam pueri virginis

dum jejunus est collectam, et sic dimittas usque ad VII dies et noctes. Septima vero die, accipe ciminilia et iterum ea melius siccari facias, et abradas discrete quod affixum est bacilibus et tere per nimium, et pulveris illius puxillum cum virgula enea oculis immittas.

Item ad idem, R. Lapis qui vocatur antimonium et facies manere in aceto III diebus et III noctibus, deinde pone ipsum involutum in pasta frumenti et ardeas bene ; deinde tere et pulveriza nimis subtiliter et immitte.

Et est sciendum quod antimonium parum per se, ita quod non stet in aceto multum ; ad rubedinem et ad lacrimam valet ; et si non moratur in aceto, magis est clarificatum.

Ad idem et ad omnem egritudinem, accipe aquam rosee et ipsam camphora quantum melius tritam facias, et mittas eam tribus diebus ad solem et totidem noctibus facias esse ad rorem, et postea cum ea oculos abluas, et exinde intus mittas. Hoc quoque oculos claros facit et cuilibes egritudini prodest.

Item accipe vinum baccile, et immitte bispertita grana piperis et frumenti cum vino albo zinzibere albo frustratim diviso et dimittas spatio trium dierum et noctium, et de ipso oculos abluas et eis immittas.

Et hoc semper potest uti urina propria.

Et hec omnia ad lipositatem conferunt, quod lipositas ex calida gutta procreatur.

Sume de urina pueri virginis et jejuni et vinum

album equaliter et bulliat in olla nova cum ruta, salvia, et radicis feniculi, et immittas in oculis.

Accipe lapidem qui vocatur tuthia alexandrina et ipsum in lucerna ferrea ad ignem introductum novies ardeas, et ter extingas in urina pueri virginis et jejuni, ter in agresta vel aceto, et ter in aqua rosee ; deinde teras et pulverem pone in ciminili quodam, et cum ipso predictorum singula commisceas vel de urina, vel de agresta, vel aceto, vel aqua rosee et usque ad III dies in secreto loco, ita ut sol illic ascendere non possit, recundas. Prima et secunda die aquam rosee super infundas, deinde abradas et minutissime pulveriza quam pulverem in vase vitreo recundas et camphoram quam melius tritam permisceas, et illius pulveris puxillum cum virgula enea in oculis immittas.

Hoc quoque albulam et ungulam et pannum nisi inveterata fuerint expellit, et omni egritudini preter quam ad guttam calidam confert.

Ad idem et maxime ad retinendum visum senis, accipe parum mellis dispumati, et ipso commisceas fel galli spinosi, leporis, anguille, falconis, austroncis, ancipitis, milvi et omnis avis ex rapina viventis cujuscumque inveniri potest, et XXX diebus ad solem totidemque noctibus ad rorem morari facias, et oculis superponas et immittas.

Accipe aquam rosee cum qua sit mixta camphora, et illius aque tria sume coclearia et balsami modicum si inveniri potest et in vase eneo III diebus ad solem totidemque noctibus astare facias, deinde oculis immittas. Hoc quoque nimis

clarificat, nebulam pellit et, ut dicitur, gutte zalle confert.

Accipe ficatum arietis castrati et ipsum pone super carbones ardentes et spumam que inde descendit cum virgula enea accipe et aliquantulum refrigere facias, et postea immittas oculis bis vel ter in una hora, et sparso aliquantulum tuthie modo predicto ablute super immittas in ipsis oculis et sic bis vel ter in die facies.

De carne eadem, si vult, postea comedat, et sic usque ad VII dies facias. Capite vero VII dierum, si bene non evaserit, accipe unum totum ficatum et in olla nova cum aqua coquas, et postea fumum qui inde exierit in ore et in oculis recipiat.

Ad idem sume grana coriandri et minutissime teras et pulverem in oculis mittas.

Vel accipe virgam avellone vel vinee quam recindas in capite, et ibi foramen facias in quo piperis granum mittas et in vino albo tamdiu ducas illam summitatem virge ad cotem ut illud virge in quo est piper consumatur in vino albo, et sic facias donec tria grana vel plura consumaveris, et illud vinum collirium est ad hoc. — Eadem modo potes facere de zinzinbere vel fel leporis pone in oculis.

Vel accipe radium celidonie viridis, quam bene cum vino albo ablue, et pista et pistaturam pone in panno et succum parum vel cum vino albo oculis immittas.

Sume XIX grana piperis et tantumdem albi zinzinberis in pondere, et tere, et sume folia hedere

terrestris et tere ea, et misce cum pulvere predicto. Deinde habeas vas in quo sit bonum acetum vel vinum album et hec omnia permisceas et ducas ; deinde cola cum panno lineo et colatura ista est collirium.

VIII

Ad pannum et ad omnem cooperturam.

R. Mel dispumatum in quo misceas aliquantulum ossis sepie triti et tantumdem nitri albi bene triti et cribati, et aliquantulum rosate et dimittas esse ad solem in vase vitreo tribus diebus et III noctibus ad rorem ; deinde oculis immittas.

Ad dolorem oculi, sume parva pruna silvestria nigra et, ossibus objectis, sicca ea et succum immittas.

Vel accipe galbanum et tantumdem thuris, et teras et cum ordei farina bene contrita immisce, et hec omnia postea misce cum ovi albumine et per nimium ducas, deinde facies emplastrum et timpori superponas juxta oculum in quo patitur, et sic dimittas usque ad III dies et III noctes, et hoc emigraneam ubicumque fuerit depellit. Vel accipe ipsum solum galbanum et ad ignem calefacias et timpori superponas cum aliqua carta.

Ad tenebrositatem oculorum.

R. Epar caprinum, cor et splenne, et omnia bullire facias, et spumam collige et reserva in vase quod liquidius erit et fundum petit, separa, et in oculos illine.

Ad lacrimas oculorum, rutam siccam et mel commisce et oculos unge, probatum est.

Ad tumorem oculorum et sanguinem et caliginem, verbenam cum albumine ovi tritam impone, optimum est et probatum.

Ad idem cinoglosse succus in oculis missus et herba trita superposita miro modo prestat.

Ad pannum oculorum pulvis olibani cum melle et aceto et stercore majorum murium mixtus atque injunctus, caput denudatum pilis vestit, pannum diluit, dissiciturre obstat, cum aque sumptum, ocasione frigoris lumen asmissum pulverizatur et injectus restaurat.

Ad cataractas oculorum et pannum et humiditatem succum basiliconis in pelvi cum aliquo liquore pone, et pulverem zinzinberis adde, sicque per VI dies et noctes dimitte ; post illud liquidum colatum in vitreo vase reserva ; viride vero quod in vase recedit ad solem desicatum recunde, et aliquando hoc, aliquando illud in oculis mitte. Si succum basiliconis non habueris, succo feniculi utere, et vino albo admixto, ut de basiliconis dicimus, fac.

Item urina pueri in pelvi cum aliquo ere pone et aloem admisce, et ibi donec totum desiccetur dimitte, et hoc ad solem desiccato, ut supra dicimus, utere.

Ad pruritum oculorum aloem cum vino albo donec vinum inspissetur frica et in oculis pone.

Ad pannum oculorum accipe vermes qui inveniuntur sub lapidibus pedes habentes multos

et cum tanguntur se contrahentes, qui in nostro vulgari pediculi ursi vocantur, ex his succum exprime et cum lacte mulieris in oculis mitte.

Ad idem si macula albo fuerit succum trifolii picti album maculis impone. Si vero nigra fuerit, succo trifolii nigras maculas habentis impone.

Unguentum lacrimas constringens, pruritum ardorem et pannum de oculo tollens.

R. Testam ovi et imple summotenus his liquoribus, scilicet succo feniculi et rute, melle, vino, urina pueri et aloem appone ad pondus (quadrantium) et coque ad mellis spissitudinem et oculos injunge.

Dyaolibanum cum vino calido lacrimas stringit. Explicit.

Experimentum bonum contra pannum et maculam et telam.

R. IX grana piperis terantur et cum lacte mulieris distemperantur et colentur et post una guta cum penna in oculo ponatur. — Idem facit succus ypie, id est morsus galline. — Item succus centinodie supra maculam stillatus prima die delet.

IX

Cataracta est superfluitas vel aquositas, vel grossus fumus et continetur inter uveam et cristalloidem ibi commiscetur insimul et impedit spiritum visibilem ne foras exeat.

In principio istius passionis, passiens videt quasi cineres vel aliqua parva corpora ante oculos volantia et tunc possunt curari per potionem pillularum cochiarum et similium.

Sed post confirmationem, quando nichil vel parum videt paciens, possunt quedam curari, quedam non.

Utrum sint curabiles, sic proba : infirmo precipe ut oculos claudat, deinde palpebram cum pollicibus duobus in omne parte commone, et tunc subito apertis oculis aqua super pupillam fusa a pupilla fuerit separata, incurabilis est. — Si coagulata sit, sicut ante curabilis est. — Si autem hujusmodi aque colorem videas sicut ferrum fervidum aut plumbum lucentem, curabilis est. — Si vero quasi calx fuerit, quod est coagulatissima, incurabilis est. — Item si patiens claudat unum oculum et pupilla alterius dilactetur, curabilis est. —

Infirmus ergo in lucidissimo loco ante medicum sedeat; si unus oculus sit sibi sanus eum claudat, medicusque ei appositus tamen altior sedens, instrumentum ferreum vel eneum gracile pupillam cavens, usque ad majorem a minori angulo sub pupilla acum impungat et cum illud per medium cornee viderit, secus pupillam inferius premat, aqua vero ad locum pristinum non currente.

Si infirmus rem sibi monstratum viderit, instrumentum paulatim retorguendo extrahatur. Si vero ad locum redeat bis aut ter, ut omnis aqua exeat ibidem reponatur.

Hoc facto, sale et cimine commasticatis et in oculum positis, pannus inductus ovi vitello superponatur. Deinde infirmus jaceat in loco oscuro, oculos habens ligatos, et a tussi et sternutatione custodiatur ne oculi moveantur, subtili dieta dietetur, nec usque ad VII dies dissolvatur nisi doloris causa vel calore cogatur.

X

Contra lacrimas et contra oscuritatem oculorum experimentum expertum.

R. Aquam fontis in qua sit per IV dies coperosa et sal gemma, postea de illa aqua gutatim in oculis pone.

Ad lipitudinem oculorum. Atramentum, mel, albumen ovi antea tere et super lumen extende, et sic super oculos clausos sero pone ; in crastino cum abstuleris, oculos lava cum penna de lacte mulieris et a vento se custodiat.

Ad pannum oculorum.

R. Succum morsus galline cum rubeo flore, et desiccatus ad solem redicatur in pulverem, et reservetur in vase vitreo ; pulvis iste pannum corrodit, lacrimas stringit.

Sanguine pullorum yrundinis unge oculos, et semper habebis sanos.

Ad ruborem oculorum et subversionem palpebrarum et lippitudinem et tenebrositatem, accipe succum verbene, feniculi, betonice, bedegaris, gallitrici, ana, et fac bullire et dispumare et cola

per pannum ; post, accipe oleum olivarum, axungiam galline et ardee, et aqua rosea, et lac mulieris maculum nutrientis, et axungiam leporis, ana, et fac bullire per se in alio vase et cola per pannum, deinde accipe storacem liquidam, aloem, thus, masticem, ana, redige in pulverem, et distempera cum predictis colaturis ; hiis omnibus admisse fel leporis vel anguille, vel alicujus avis ex rapina viventis, et hec omnia cola per pannum iterum, et reserva in vase eneo vel vitreo. Sero et mane oculos illine.

Ad sanguinem oculorum removendum.

R. Radicem yreos et feniculi et albumen ovi, et tere, et succum extrahe et per lintheum cola et quando opus fuerit, I guttam in oculis mitte. — Ad idem succus feniculi colatus bulliat usque ad crassitudinem, et cum aceto tempera et oculos unge. Caliginem et sanguinem tollit.

Ad oculos clarificandos, fel galli, fel anguillorum, fel leporis cum aqua linpida modica, et parum mellis, et in vase eneo aliquantulum coque, et cum ieris cubitum oculos perunge, infra IX dies stellas in meridie vitebis.

Ad sanguinem tollendum, coque ciminum in vino albo et infunde in eodem vino succum rute, et infunde in oculum.

Ad maculam, accipe limacem cum testitudine sua, combure et tere, et super maculam pone III diebus, maculam aufert. — Sanguis pullorum columbi facit idem, quando nova est macula.

Ad claritatem oculorum, lac canum oculis

injectum claritatem oculorum mire reddit, cicatrices extenuat.

Ad caliginem oculorum, ros cadens super feniculum collige, gutas ejus in oculis mitte, nil melius est. — Item radicem feniculi, et betonicam bulli in aqua et lava.

Ad omnia mala oculorum, accipe caprifolium et ederam, et inde fac aquam et oculos lava ex aqua illa.

XI

Optimum collirium ad maculam tollendam vel ruborem ab oculis expellendum, vel lacrimas constringendas.

R. Manipulum rute radices feniculi frustatim incise dura parte remota cum aqua rosea, et vino albo quousque tercia pars decoquatur, et post addatur zinzinber molutum et coletur in vase vitreo ; quando vadit cubitum, pone gutam unam in oculis.

Succus absincii potatus visum clarificat, et oculis impositum ruborem et pannum removet.

Ad inflationem oculorum et sanguine, accipe lac coagulatum unde fieri debet caseus, et diu pista in mortario cum melle crudo et fac emplastrum super oculos.

Ad telam oculorum et pannum, accipe fel leporis et mel ana, et simul commisce et pone in oculis. — Ad idem valet stercus humanum combustum et positum in oculis.

Contra inversatas palpebras valet solus pulvis calamine.

Cumtra maculam, accipitur vermis porcellus, cum tangitur, rotundatur et habet multos pedes et caput nigrum ; iste vermis offeratur patienti in nebula per os, sicut pillula, et deinde ex minori digito sanguis patientis extrahitur et distillatur in oculum.

Collirium mirabile contra oscuritatem visus et fluxus lacrimarum ex frigoris causa, et utebatur eo quidam episcopus.

R. Anisi maratri, sileris montani, ana, de quolibes parum foliarum eufracie, parum sarcocolle, et ponatur de tutia extinta plus, et de lapide calaminis inter hec duo medio criterio coquatur in succo rute, et si non habeas tantum de ruta decoquatur ruta in vino illo predicta et mundificentur cum albumine ovi, expertum est valde.

XII

Ad visum clarificandum et conservandum digonnem confortat, opilationem splenis et epatis solvit, ventositatem consumit, dolorem lumborum et renum ex opilatione factum sedat, urinam provocat.

R. Cardamomi, anisi, carvi, senis feniculi, petrosileris, sileris montani, senis apii, livestici, cimini, foliorum rute, foliorum celidonie mirabilis, omnium ana (uncia), scilicet zinzinberis, cinamomi,

galange, ana (semis) tere subtilissime ista et utere in cibariis.

Ad ruborem oculorum, caliginem et lacrimas contringendas.

R. Rute manipulum I, pista bene et distenpera cum rore maii, vel aqua fontis si non habes rorem ; et post appone pulverem de cupa rosa subtilissimum, et misce, et move cum baculo ter vel quater in die, per III dies, et post dimitte clarificari et eam clarificatam pone in oculo.

Ad pruritum oculorum, pulvis aloe cum vino albo distenperatus et clarificatus positus in oculis tollit pruriginem.

Cuntra maculam et oscuritatem oculorum, fel anguille cum suco rute valet.

Ad ruborem oculorum valet pulvis calaminis bene extinte.

Tormentina bibita cum aqua curat maculam.

Ad ruborem et dranculum oculorum.

R. Calaminis bene preparate et confecte cum sagimine lardi, et pone in oculos.— Ad idem valet, accipe pulverem calaminis bene preparate, et mitte in vase eneo per diem cum aqua rute vel eufracie et ponatur in oculo.

Collirium ad maculam :

R. Piperis, zinzinberis, bacarum laurranearum, pulveriza et coque in vino albo, postea pone pulverem calaminis bene preparate ad pondus istorum trium, istis bene clarificatis pone in oculo.

Ad conservationem sanitatis oculorum est mirabilis aqua feniculi.

XIII

Pulvis perigrini ad visum clarificandum :

R. Ameos, thimi, ysopi, apii, luvestri, petrosileris, origani pulegii, ana (uncia), nucis muscate, spicenardi, gariofilate, ana (sextans), scilicet spice celtice, cinamomi piperis nigri, zinziberis, sileris montani, carvi, cimini, ana (uncia), omnium mirabolanorum, ana (uncia), salis armoniacis, camedreos, centauree major et minor, feniculi, eufrasie, ana (uncia), salis communis, quod suficit ; pulvis iste recipiatur in potibus et cibis et saporibus.

Pulvis optimus contra defectus visus et ponitur in oculis.

R. Spise narde (uncia), gariofilate (uncia), zinzinber (sextans), subtilissime pulverizentur et iste pulvis cum succo feniculi incorporetur et bene commisceatur et diebus canicularibus ad solem desiccetur. Post iterum pulverizetur et iterum permisceatur cum succo feniculi, et iterum desiccetur, et post pulverizetur, et hoc fiat pluries, et tanto erit melius postea pone in oculis.

Ad maculam oculorum valet si accipiatur cum usu continuo aqua gallitrici facta ad modum aque rosea, et ponatur in oculo. — Item succus gallitrici cum melle coctus, si ponatur in vulva per pissarium mirabiliter valet contra retentionem menstruorum.

Collirium ad omnia vicia oculorum presentia et futura, albuginem et omnem cecitatem curat,

nam expertum credas, per decem annos lumen oculorum amissum, infra XL dies restaurat.

Collige jus XII herbarum : apii, feniculi, rute, verbene,betonice,agrimonie,benedicte,sanamende, germandrie, pipinelle, eufrasie, saline, et permisce terendo equali mensura. Infunde urinam pueri virginis, mitte in mortario cum VII granis piperis, tere et adde coclearia V mellicrati, diu tere et immiscens urinam pueri virginis, ut spissum sit, tempera et cola per pannum rudem, et repone in pixide cuprina, et, si siccaverit, asperge de urina pueri ut liquidum sit, et pone in oculis mane et sero.

Ad maculam oculorum semen gallitricis tere cum aqua rosacea et pone liquorem in oculo ; in una nocte destruit maculam.

XIV

Aqua mirabilis.

Aqua mirabilis quam si posset habere medicus, non diceretur medicus, sed propheta.

R. Limaturam argenti, eris, plumbi, ferri, calibis (1), auri, cadmie, auri et argenti thoracis, secundum divicias patientis. Prima die ponantur in urina pueri, secunda die in vino albo calido, tertia die in succo feniculi, quarta die in albumine ovi, quinta die in lacte mulieris, sexta die in vino rubeo. In VII libris albuminis ovorum hoc totum

(1) Calibis, pro chalybis.

ponatur in campana ad ignem lentum. Ista aqua non potest emi. Virtus ejus sanat lepram accidentalem, omnem maculam novam et veterem removet, et omnes alias infectiones oculorum, juventutem conservat. De ista aqua liquidem scio multa alia secreta ; taceo tamen ea, medicus habens istam aquam superbia elevetur.

TRADUCTION

TRADUCTION.

I

Comme les yeux sont les lampes du corps, pour que la lumière ne s'éteigne et ne tombe dans l'obscurité complète, je traiterai avec soin des maladies des yeux, en exposant leurs causes et leurs signes.

Parmi toutes les maladies des yeux, les unes viennent de causes externes, les autres de causes internes.

Les causes externes sont par exemple : les coups, les perturbations atmosphériques amenées par le froid ou par la sécheresse, la pénétration de poussières ou de liquides dans les yeux.

Il est inutile d'exposer les causes de maladies par violences extérieures, elles sont assez compréhensibles d'elles-mêmes.

Dans ce cas, nous avons le remède suivant : Faites une application de cumin mâché, pétri avec de la cire puis chauffé.— Appliquez également de l'absinthe pilée et chauffée dans une coquille d'œuf.— On peut en faire autant avec la pariétaire.

Si l'affection est occasionnée par la chaleur du soleil, voici quels en seront les signes : le visage sera desséché, les yeux caves et secs. A cela nous

opposerons le remède suivant : Mêlez de l'huile de violettes avec un jaune d'œuf, une fois le mélange bien fait, humectez-en du coton ou du son et appliquez sur les yeux.— Faites de même avec du suc de violettes et un jaune d'œuf, imprégnez du son de ce mélange et faites-en des applications. On peut ajouter aux plantes que nous venons d'indiquer du suc de morelle ou de plantain.

Si la maladie vient du froid ou de la sécheresse, le visage apparaîtra pâle et ridé. Dans ce cas prenez du romarin, de la sauge, de l'absinthe ou de l'armoise, toutes ces plantes ou quelques-unes seulement, faites bouillir dans de l'eau de pluie et lavez-en les yeux. Vous prendrez en même temps une décoction de roses ou d'aloès que vous délayerez avec du suc d'absinthe et que vous pourrez ensuite instiller.

Si l'inflammation est produite par de la poussière, ce que vous reconnaîtrez plus facilement au dire du malade ; retournez la paupière supérieure de l'œil et nettoyez-la avec un léger morceau de toile trempé dans du lait de femme (1) ou dans de l'eau de roses ; cela fait, vous laverez l'œil avec de l'eau de roses dans laquelle on aura laissé éteindre

(1) Le lait de femme, considéré comme restaurant et adoucissant, était très employé anciennement contre les inflammations et les blessures des yeux.

(Dioscoride. — Jacobo Vueckerio. *Antidotarium spéciale. 1574, Fol. 252.* — Lémery, *Dictionnaire Uni. des drogues simples.)*

de l'or ou de l'argent (1), ou bien encore de l'airain brûlé (2).

Parmi les affections de l'œil de causes internes, il en est qui viennent de l'estomac, d'autres de la tête. Si elles viennent de l'estomac c'est par « *cholère* » (3) ou par suite d'indigestion. Les signes de la cholère de l'estomac apparaissent davantage avant les repos, et lorsqu'elle est précédée de la diète qui engendre cet état.

Remède : Il faut commencer par purger avec de la décoction de myrobolans ou d'autres cholagogues, puis on applique sur l'estomac l'épithème suivant : Exprimez le suc d'herbes froides, telles que de la morelle, du plantain, du pourpier, et du

(1) L'extinction d'un métal consistait à mettre ce corps chauffé et rougi dans un liquide quelconque, pour le purifier ou pour modifier ses effets, pour lui communiquer la vertu de la liqueur dans laquelle on le déposait, ou pour donner d'autres propriétés à la liqueur elle-même.

(2) Autrefois, on brûlait les animaux, les plantes et les minéraux principalement pour adoucir et modifier leurs propriétés, les rendre plus ténus et par cela même plus faciles à pulvériser. — L'airain brûlé se préparait avec de la limaille d'airain rouge, ou avec des clous d'airain provenant de vieux navires. On mettait ces clous dans un pot de terre molle avec du sel et du soufre, on les exposait ensuite dans un four de potier ou à la fournaise d'un maréchal, jusqu'à parfaite cuisson du vase. Cette opération facilitait le broiement de l'airain dont la couleur ressemblait alors à celle du cinabre. Le meilleur airain brûlé provenait d'Alexandrie ; ses propriétés astringentes et siccatives le rendaient d'un emploi très fréquent dans les affections oculaires.

(3) Le mot « *cholère* » désignait la bile, l'état bilieux, ou simplement la colère, la fâcherie, l'irritation.

tout réuni faites une application sur l'estomac. Si vous y ajoutez de la poudre de santal blanc et rouge, et de la poudre de spode, ce n'en sera que mieux. De plus, que l'on mette sur les yeux les remèdes capables de diminuer la cholère, tels que : l'huile de violettes avec du lait de femme, du suc de plantain ou d'autres plantes similaires.

Si la maladie succède à une indigestion, voici comment on la reconnaîtra : les signes seront beaucoup plus accentués après le repas, puis apparaîtront les autres signes de l'indigestion. On devra, par conséquent, administrer les substances susceptibles de faciliter la digestion, telles que : le dyanthon (1), le pleres archonticon (2), le

(1) Le Dyanthon, ou Electuaire de fleurs de romarin, était préparé avec du romarin, des violettes, des roses, de la réglisse, de la girofle, du nard-indien, de la noix-muscade, du galanga, de la cannelle, du gingembre, du zédoaire, du macis, de l'agalloche *(bois d'aloès)*, du cardamome, de l'anis et de l'aneth.

(Nicolas. *Antidotarium*. — Vuecker. *Antidot. Fol. 480.)*

(2) Le Pleres Archonticon était un Electuaire composé de cannelle, de girofle, d'agalloche, de galanga, de nard-indien, de noix-muscade, de gingembre, de spode, de schénanthe, de cyprès, de roses, de violettes, de feuilles de macis, de réglisse, de mastic, de styrax, de marjolaine, de menthe aquatique, de sisymbre, de balsamine, de cardamome, de poivre long, de poivre blanc, de semences de basilic, de baies de myrte, d'écorces de citron, de perles, de behen, de corail rouge, de soie cuite, de musc, de camphre, de sirop de roses, de sucre blanc.

On devait le conserver, deux ans, dans un pot de terre verni. On l'employait contre plusieurs maladies, notamment contre la débilité de l'estomac.

(Nicolas. *Antidot.* — Vuecker. *Antidot. Fol. 476.)*

dyaciminum (1). Ou bien prenez de la balsamite aquatique, des roses, du sureau, du romarin, de la cannelle, du mastic, de la girofle. Si vous voulez un remède plus précieux, ajoutez-y du musc, de la noix-muscade ou d'autres produits équivalents, et faites une confection avec du miel dépuré que vous donnerez au malade, matin et soir ; de plus, oignez l'estomac de quelque onguent ou d'huile chauffée, puis vous saupoudrerez cette première préparation de cumin, de mastic, de cannelle, de calament, d'origan et d'autres remèdes semblables ; faites enfin des applications sur le front d'après l'exposé ci-dessus.

Si la cause de l'affection des yeux vient de la tête, elle proviendra du sang, ou de la cholère, ou du phlegme, ou de la mélancolie.

Si elle provient du sang, vous le reconnaîtrez aux signes suivants : les yeux seront rouges et gonflés, le visage enluminé, tout le corps appesanti par suite de la surabondance du sang, les veines des tempes seront distendues, ainsi que les petits vaisseaux des yeux.

Remède : Si rien ne s'y oppose, il sera bon de tirer du sang de la veine céphalique. On y joindra les topiques en préparant l'épithème suivant :

(1) Le Dyaciminum, ou Electuaire de cumin, était préparé avec du cumin macéré dans du vinaigre puis séché, du gingembre, de la cannelle, de la girofle, de l'agalloche, du macis, du galanga, du poivre long et du cardamome.

Il était considéré comme toni-digestif.

(Mesue. — Vuecker. *Antidot. Fol. 484.)*

suc de myrte et huile de roses mélangés ; on imbibera de ce mélange du son ou du coton pour en faire des applications On peut y ajouter des roses ou des fleurs d'églantier pilées ou bouillies dans de l'eau de pluie, on en fera des applications tièdes. On peut encore se servir de la cendre de ronce ou d'églantier pilé. Le même genre de préparation pourra être fait avec les autres plantes froides. Mais si l'œil est devenu trop rouge, appliquez ceci : prenez du bolet qui croît au pied du rosier de chien (1), d'où vient l'hypocistis (2), et détrempez dans du vin rouge légèrement acide. Il serait bon aussi d'employer la verveine trempée soit dans du suc d'oseille, soit dans du vinaigre blanc ou rouge. On peut encore tremper du pain grillé dans une décoction de roses.

Les signes de la cholère sont : une douleur pongitive, les yeux semblent remplis de sables, les larmes qui coulent sur les joues sont cuisantes, et le visage présente le plus souvent une couleur citrine.

Avant tout il faut débarrasser la tête par le repos

(1) Le rosier de chien est un églantier à fleurs blanches ou roses ; il doit ce nom à ce que sa racine était réputée excellente contre la rage. Pline, au livre 25, chap. 2, de son Hist. Nat. rapporte qu'un soldat mordu par un chien enragé, fut préservé de la rage par la racine d'églantier, qui avait paru en songe à sa mère. Ce fameux remède entra par la suite dans une foule de préparations antirabiques qui ne tardèrent pas à être reconnues complètement inefficaces.

(2) L'Hypocistis est le suc du champignon le Bolet.

et quelque cholagogue : la Trifère Sarrazine (1), la rhubarbe et le sermontain. Et, parce qu'en pareil cas, la douleur existe d'habitude au front et à l'arcade sourcilière, il est bon de commencer par la faire disparaître en couvrant le front et les tempes d'opium mélangé avec du lait de femme nourrissant un garçon.

Vous pourrez ajouter efficacement les applications locales dont il a été question plus haut, à propos de l'affection externe où existent de la douleur et de la sécheresse. Appliquez du pain grillé trempé dans une décoction de violettes. Appliquez également les parties tendres des feuilles de saule, ou simplement les feuilles avec une décoction de cannelle ou de violettes ; ou du lait de femme, ou du suc de violettes, du suc de morelle et de sermontain. Le repos pris après la purgation est utile dans ce cas.

Les signes de phlegme sont les suivants : douleur plus violente que la douleur pongitive, larmes

(1) La Trifère Sarrazine était un électuaire préparé avec les substances suivantes : Myrobolans (chébule, indic, belliric, emblic, citrin), cannelle, poivres (blanc, long et noir), siler, succin, nard, grand et petit cardamome, bois de casse, passerage, souchet, ache, renouée, girofle, becu blanc, becu rouge, gingembre, noix-muscade, macis, sésame, amandes douces, amandes amères, agalloche, mastic, rhubarbe, semences de fenouil, sucs de menthe et d'origan.

Cet électuaire jouissait de la propriété d'aider à la secrétion de l'estomac et du foie, de consumer les humeurs, de dissiper les ventosités et de couper le chemin aux maladies futures !

(Mesue. — Vuecker. *Antidot. Fol 495.)*

abondantes, visage pâle et les autres signes de phlegme.

Remède : Purgez d'abord le phlegme à l'aide des globules faites avec la composition sacrée de Legadius (1), avec du suc d'absinthe ou avec quelque phlegmagogue équivalent. Ensuite, pour diminuer le larmoiement vous donnerez un opiat chaud, comme l'antidote d'Esdras (2), mais le

(1) La sacrée de Legadius — (de ιερα sacrée) — était une composition ainsi appelée à cause de ses divines propriétés. Elle était préparée avec de la coloquinte, de la scille, de l'agaric, de la gomme ammoniaque, de la scammonée, de l'ellébore, de la cuscute, du polypode, du bdellium, de l'aloès, de la germandrée, de la marrube, de la myrrhe, du poivre blanc et du poivre noir, de la cannelle, du safran, de l'opoponax, du sagapenum, du castoréum, du persil, de l'aristoloche et du miel.

Cette composition faisait partie des électuaires employés pour purger l'humeur atrabilaire.

(Aece. — Vuecker. *Antidot. Fol. 510.)*

(2) L'antidote préservatif d'Esdras était composé avec les plantes et les substances suivantes : amome, schénanthe, pyrèthre, safran, cannelle, myrrhe, styrax, calament, ache, semences de carotte, gomme adragant, suc d'hypocyste, suc d'iris, suc d'aurone, semences de fenouil, bdellium, encens, soufre, semences de jusquiame blanche, bois de casse, semences de pavot, nard ; semences de rue, de basilic, de sumac, d'aneth ; asarée, cardamome, opium, euphorbe, poivre noir, suc de roses, plantain, baumier ; huile de girofle, fiente d'oiseaux de mer ; fleurs de nérion, rhubarbe, meum, craie, suc d'armoise, feuilles de chicorée, nard celtique, castoréum, costus, gentiane, feuilles de cédrat, anis, peucedam, thymiame, gomme ammoniaque, vin vieux aromatisé.

(Aece, *cap. 101, lib. 13.* — Paul d'Egine, *cap. 11, lib. 7.* — Vuecker. *Antidot. Fol. 528.)*

Dyaolibanum (1) est préférable. Vous poserez ensuite cet épithème sur le front et sur les tempes : aloès, encens, mastic, bol d'arménie trempé dans du blanc d'œuf. — De même appliquez de l'aloès délayé. — De même appliquez des sommités de romarin et des sommités de lentisque après les avoir délayées dans du vin rouge.

Signes de la mélancolie : Douleur violente et extensive, le blanc de l'œil est décoloré et livide, la fossette sub-oculaire est également livide.

Remède : Purgez avec l'Electuaire d'anacarde de Théodore (2), ou bien avec l'Hyperiston (3)

(1) Le Dyaolibanum était un opiat composé de castoréum, d'opium, de jusquiame, de bois de casse, de safran, d'encens, de rhapontic, d'amome, de myrrhe, de nard indien, de pyrèthre, d'euphorbe, de poivre blanc, de pivoine, de styrax, de calamite, de poivre noir, de miel.

(Nicolas. — Vuecker. *Antidot. Fol. 524.)*

(2) L'Electuaire d'anacarde de Théodore était une composition faite avec de l'anacarde, de l'aloès hépatique, de l'iris, de la casse, du gingembre, des fruits de baumier, du nard, des écorces de myrobolans, du meum, de la cuscute, de la girofle, du rhapontic, du mastic, du schénanthe et du miel.

(Nicolas. — Vuecker. *Antidot. Fol. 473.)*

(3) L'hyperiston était encore un Electuaire de Théodore, composé d'aloès hépatique, de cannelle, de germandrée, d'acore, de safran, de bois de casse, de rhapontic, d'agarie, de valériane, de costus, de mastic, de nard sauvage, de thapsie, de scille, de gomme ammoniaque, de bdellium, d'ellébore noir, de poivre, de cuscute, de polypode, de suc de chou sauvage, de poivre blanc, de poivre long, de schénanthe, de gingembre, de myrrhe, de myrobolans, de coloquinte, de sagapénum, d'opoponax, de costoréum, d'absinthe, d'aristoloche longue, de persil, de gentiane, d'amome, de diagrède, de poivre noir et de miel.

(Nicolas. — Wecker. *Antidotaire. Traduction de* Jean Duval, *1616, p. 912.)*

préparé avec du suc d'absinthe auquel on aura ajouté du lapis-lazuli, ou avec tout autre remède purgeant la mélancolie ; ensuite on administrera les opiats cités plus haut ou l'un d'entre eux, puis on préparera les épithèmes suivants : trempez dans du vin de la sauge pilée ou cuite également dans du vin, et faites en une application. Vous pourrez en faire autant avec les herbes chaudes telles que le fenouil (1), la germandrée, le sermontain.

Contre le larmoiement provenant de cause interne et non d'un coup, vous appliquerez de la germandrée et de la sauge bouillies dans de l'eau de pluie, ou bien encore de l'absinthe, des sommités de lentisque, ou l'emplâtre indiqué plus haut contre le phlegme de cause externe.

Si la maladie est occasionnée par le phlegme, comportez-vous ainsi qu'il a été expliqué ci-dessus. — En outre vous pulvériserez des noyaux de myrobolans que vous ferez tremper dans de l'eau de pluie pendant cinq ou six jours ; si vous ne pouvez attendre aussi longtemps, faites-les bouillir dans une certaine quantité d'eau de pluie, et lavez-vous en souvent les yeux. Ou bien, calcinez de la sauge et de la sabine, et faites-en bouillir la poudre mélangée à de la poudre de castoréum, dans un peu d'eau de pluie, puis vous laverez les yeux avec cette eau.

(1) Les anciens ont beaucoup vanté les préparations de fenouil dans les affections des yeux. Nous aurons l'occasion de le remarquer dans le cours de cette étude.

Si la maladie vient de la cholère, comme il a été dit plus haut, vous en rechercherez les signes et la cause.

Faites tremper du camphre dans de l'eau de roses, et faites en de fréquentes ablutions sur les yeux ; ou appliquez soit des roses fraîches écrasées, soit des fleurs d'églantier. Vous rendrez la fraîcheur aux roses en les enveloppant d'un morceau de toile et en les posant sous la terre pendant un ou deux jours, elles deviendront suffisamment fraîches. Vous pouvez en faire autant avec du plantain ou avec des sommités de myrte ; ou bien faites bouillir dans de l'eau de roses ou dans de l'eau de pluie du spode pulvérisé, du santal, de l'aloès, de la rhubarbe, vous laverez les yeux avec cette composition.

II

Semblablement la tache (1) se produit dans l'œil par cause interne ou par cause externe, mais la tache provenant de causes externes est curable tandis que l'autre ne l'est pas.

Remède : Il faut commencer par chasser l'humeur qui est en cause par une purgation générale ; on aura ensuite recours au traitement particulier en aspirant par le nez de la poudre de

(1) Sous le nom de tache, on confondait autrefois la kératite, la taie de la cornée, le leucôme, l'albugo, etc.

castoréum composée (1), et en prenant un opiat approprié, on ajoutera ensuite les applications locales.

Limez très finement de l'or et déposez-en la limaille dans du vinaigre, pendant deux jours ; après l'avoir fait dessécher au soleil, porphyrisez-la entre deux plaques de marbre et mettez cette poudre dans l'œil ; ou bien, mettez dans les yeux de la fine poudre de vieilles chaussures brûlées (2). — Faites de même avec des cendres de noix de galle creuses. — De même avec des cendres de noyaux de myrobolans. — De même avec des cheveux brûlés (3). — De même avec de l'aloès : prenez de l'aloès, faites-le cuire sous la cendre dans un peu d'étoupe ; après l'avoir fait sécher au soleil et l'avoir ensuite pulvérisé, posez-le directement sur la tache de la même façon que les remèdes que nous venons d'énumérer. — De même prenez des coquilles (4), calcinez-les, et quand

(1) La poudre composée de castoréum comprenait une foule de substances : castoréum, myrobolan citrin, aloès, pyrèthre, réglisse, gomme adragant, roseau aromatique, nitre, galbanum, nard indien, schénanthe, opoponax, bois de casse, poivres (blanc, noir et long), macis, coloquinte, sagapenum, rhapontic, styrax, calament, gingembre, cannelle, asa fœtida, myrrhe, euphorbe, staphisaigre, fenouil, sermontain, baies de laurier, zedoaire, anis, etc...

(Vuecker. *Antidot. Fol. 474.* — Dioscoride.)

(2) Ce remède se trouve recommandé dans Dioscoride.

(3) Les cheveux brûlés sont bons pour abattre les vapeurs. (Lémery, *Dict. Uni. des drogues simples.)*

(4) Les coquilles de pourpres, de tellines, d'huîtres, de moules, etc. calcinées et pulvérisées étaient considérées comme dessiccatives, absorbantes, détersives.

(Dioscoride. — Pline.)

vous voudrez vous en servir, vous les mélangerez avec un tiers d'aloès et vous les appliquerez. — La poudre de marbre délayée dans du vinaigre et posée sur la tache est également bonne. — Nous en dirons autant du suc d'ortie desséché et mis chaque jour dans l'œil. — La poudre de myrrhe et la poudre d'os de sèche (1), conviennent également contre la tache. — Est également bonne la poudre de litharge. — De même ces petites pierres très blanches (2), que l'on trouve près de la mer, pulvérisées et mises dans l'œil. — Un remède préférable à tout ce qui précède, c'est la croix de mer (3) pulvérisée et placée dans l'œil. — Les raclures d'ivoire (4) très finement pulvérisées et placées dans l'œil sont encore un bon remède. — La poudre de cigales possède aussi une certaine efficacité. — On peut également retirer certains

(1) L'os de sèche jouissait de propriétés détersives et dessiccatives.— « Les collyres faits de l'os de sèche sont fort bons aux aspérités des paupières, si on les en frotte... On la lave pour méler aus médicaments des yeus ; il oste les taches blanches des yeus, si on en souffle dedans... Broyé avec sel et apliqué, il guérit l'onglade des yeus ».

(Commentaire de M. Pierre André Matthiole, *Médecin Senois, sur les six livres de Ped. Dioscoridi. Lyon, 1571.)*

(2) Par petites pierres très blanches, l'auteur a, sans doute, voulu désigner les pierres ou yeux d'écrevisses et d'autres crustacés.

(3) La croix de mer était le nom populaire de l'huître.

(4) Les raclures d'ivoire étaient considérées comme dessiccatives et détersives. — (Dioscoride.)

avantages de la poudre de sang-dragon trituré avec du fiel de veau (1) et du sang de pigeon (2).

Collyres contre les taches des yeux :

Faites bouillir dans un vase d'airain de l'huile de froment avec de l'eau de roses et du suc de verveine et instillez dans l'œil. — Ou bien du camphre délayé dans de l'eau de roses. — Ou bien encore du fiel d'anguille et du sang d'une jeune colombe. — Si la tache est grosse, on se trouvera bien du gingembre soigneusement trituré dans du vin blanc ou dans de l'eau de roses. — Lorsque les paupières paraissent tendues et gonflées, le meilleur remède, c'est des œufs que l'on aura fait cuire dans du vinaigre, tout le suc des blancs

(1) Le fiel de plusieurs animaux a été mis autrefois au rang des médicaments prônés contre certaines maladies des yeux. On l'employait seul, ou on le faisait entrer dans quelques préparations destinées à l'usage externe. — (Pline. — Dioscoride. — Matthiole. — Vuecker.)

(2) Le sang de pigeon ou de colombe était d'un usage fréquent dans les affections des yeux. « Columbarum, turturam, palumbium, perdicum sanguis, oculis cruore suffusis eximie prodest ».

(Pline, *Hist. Nat. liv. 29, chap. 38.)*

Galien conseillait le même remède.

« On applique le sang des ramiers, de tourterelles, des pigeons, des perdris aus yeus dans lesquels y a du sang espadu. » — (Matthiole.)

« Le sang de pigeon récemment tiré et encore tiède adoucit les âcretés des yeux et en guérit les plaies nouvellement faites : on préfère celui de pigeon mâle qui a été tiré de dessous l'aile, comme le plus spiritueux ». — (Lémery.)

ayant été retiré et mélangé à une certaine quantité d'urine d'enfant (1) pour être mis dans l'œil.

III

Le pannus provient de causes multiples : tantôt de causes internes, tantôt de causes externes.

Le pannus de causes externes est incurable.

Voici comment on soigne le pannus de causes internes : mettez dans l'œil du vert de gris que l'on trouve sur les cloches, après que vous l'aurez pulvérisé. — La poudre de tartre rouge est bonne. Citons de même la cendre de feuilles de fèves et la poudre d'écaille de tortue.— La poudre d'asphodèle vaut encore mieux. — Voulez-vous encore un bon remède : prenez deux ou trois œufs pourris (2), mettez-les dans du vinaigre très fort pour les ramollir, réduisez-les en cendres dans un vase d'airain enduit de graisse et introduisez de ces cendres dans l'œil. — La fleur de mûrier convient également. — Autre remède : broyez du poivre sur

(1) L'urine d'enfant passait pour être incisive, atténuante, résolutive, détersive.

« L'urine de celui qui est encore en puberté, bouillie en un vaisseau de cuyvre avec miel, nettoye les cicatrices et maille des yeux. » — (Matthiole, *d'après* Galien *et* Dioscoride.)

(2) La putréfaction était un moyen employé autrefois pour ramollir certaines substances, pour leur faire acquérir de nouvelles propriétés, en retirer certains produits, ou les faire entrer plus facilement dans des préparations médicamenteuses.

une table ou sur du marbre jusqu'à ce qu'il devienne blanc, et introduisez dans l'œil de cette poudre ainsi obtenue. — Un autre remède : mélangez du fromage salé et desséché, du tartre rouge, de la suie avec du petit-lait, faites sécher au soleil ou près du feu, et mettez-en la poudre ainsi préparée dans l'œil. — La lie de vin rouge desséchée et mise dans l'œil possède quelque vertu. — Il est aussi suffisamment prouvé que la poudre de feuilles de tamarix a de l'efficacité contre le pannus. — La sarcocolle et l'airain brûlé, d'après ce que l'on peut lire et trouver parmi les autres remèdes, ne sont pas sans utilité. — Il en est de même de la pierre dure que l'on trouve dans le poivre ; pour cela il faut l'écraser, la tremper pendant deux jours dans du vinaigre, la faire dessécher et la mettre dans l'œil. — L'application de la fiente jaune de poule, brûlée, et réduite en poudre ne réussit pas moins. — De même l'introduction de scories de fer pulvérisées. — De même la poudre de fiente blanche de colombes (1). — Voici un autre remède qui trouve son indication contre les pannus épais et très anciens : laissez de la nielle dans du vinaigre très fort, pendant deux jours, faites sécher et réduire en poudre, puis introduisez dans l'œil.

Collyres qui conviennent contre le pannus :

Faites tremper dans du vin blanc sept onces de feuilles de fenouil triturées, laissez-les ainsi,

(1) Suivant Dioscoride, la fiente de poule et celle de colombe sont résolutives.

pendant trois jours, dans un vase d'airain, puis faites bouillir jusqu'à réduction de moitié, passez, et mettez dans la colature deux onces d'aloès bien pulvérisé, une once de mastic et d'encens que l'on aura fait bouillir un peu, et réservez pour l'usage ; on peut en instiller deux gouttes dans l'œil.

Autre collyre : Faites macérer dans du vin cinq ou dix lames de cuivre, pendant cinq jours, et instillez ensuite dans l'œil.

Autre collyre : Mélangez du suc de rue, du suc d'absinthe et du fiel de veau que l'on aura préalablement fait bouillir ensemble et dont on instillera une goutte dès que le liquide sera refroidi.

Autre collyre : mettez du verdet dans du vin blanc et de l'eau de roses, et introduisez ce collyre dans l'œil.

IV

Comment il faut enseigner les maladies que nous allons énumérer pour qu'elles soient comprises par ceux qui les étudient.

Examinez donc attentivement si le malade a les yeux chassieux ou rouges, du moment qu'il n'existe pas de pannus, s'il pleure souvent. Dans ce cas, vous pouvez être sûr qu'il est atteint de

goutte chaude (1) qui prend naissance dans la première tunique (2).

Si c'est une personne âgée de cinquante ans ou davantage et dont les yeux paraissent clairs, mais qui ne voit plus très nettement, ou qui aperçoit les lettres coupées en deux ou trois, vous reconnaîtrez par là que cette personne est atteinte d'obscurcissement de la vue (3) qui a son origine dans la seconde tunique.

Si la personne voit bien pendant le jour et qu'elle ait de beaux yeux, si d'autre part, après vêpres, elle ne voit pas le soleil se coucher,

(1) Suivant les théories de l'humorisme, qui étaient surtout en vigueur au XIIe et au XIIIe siècle, on considérait la goutte comme une maladie produite par une humeur viciée, distillée, se déposant goutte à goutte non seulement sur les jointures (et particulièrement sur les articulations du pied), mais dans un tissu ou dans un organe quelconque du corps. Il n'est donc pas surprenant que l'on ait alors donné le nom de goutte à des affections oculaires dont on ignorait la nature et le siège. La maladie que l'on appelait, par exemple, goutte chaude provenant de la première tunique, d'après l'exposition des symptômes, n'était rien autre que la conjonctivite ; mais l'auteur en indiquant la première tunique comme siège du mal a commis une erreur.

Pareille chose se représentera dans les indications qui vont suivre, car les tuniques de l'œil sont souvent prises l'une pour l'autre.

(2) Les auteurs anciens n'étaient pas d'accord sur le nombre des tuniques de l'œil : les uns en comptaient trois, les autres quatre, en comprenant la conjonctive ; quelques auteurs en comptaient six, en dédoublant les trois tuniques principales, abstraction faite de la conjonctive ; d'autres enfin en admettaient sept et même dix. (Voir la note 2, p. 62.)

(3) Affection de la macula avec scotome.

apprenez qu'elle souffre de la goutte froide (1) qui prend naissance dans la troisième tunique.

Commencez toujours par vous assurer s'il n'existe pas de tache dans les yeux.

Mais si vous regardez minutieusement dans le milieu de la pupille et dans son ensemble pour voir s'il n'apparaît rien de blanc ou de jaune en dehors d'elle ; le patient, dans ce cas, sera atteint de goutte chaude, affection très grave (2), ayant son siège dans la troisième tunique.

Examinez s'il a la pupille ou la vue complètement couverte, en un mot, s'il ne voit plus ; depuis combien de temps cet état a commencé, si tout l'œil a été pris à la fois, et si, promenant la main devant la pupille, le patient en aperçoit l'ombre à l'intérieur de l'œil. Tout cela indique l'existence d'un apostème (3) intérieur dont le patient souffre beaucoup et dont l'origine se trouve dans la cinquième tunique.

Si le patient aperçoit un léger nuage au milieu ou contre la pupille, de telle sorte que ce nuage ne

(1) Héméralopie occasionnée par la rétinite pigmentaire, ou bien encore l'héméralopie essentielle.

(2) Amaurose.

(3) Le mot « apostème » était employé, au moyen âge, pour désigner un abcès, une pustule, et même une simple inflammation avec ou sans tumeur apparente. Rien de plus vague, par conséquent, que cette expression.

Sous ce nom, les oculistes de cette époque désignaient l'ophtalmie purulente, la conjonctivite pustuleuse, les ulcères et les abcès de la cornée, les tumeurs de l'iris, la choroïdite suppurative, les tumeurs de la choroïde, etc.

Il s'agit ici de l'irido-choroïdite suppurée ou du glaucôme.

couvre pas entièrement la pupille, mais une partie seulement ; s'il lui semble voir flotter devant l'œil comme une toile d'araignée, vous reconnaîtrez par là une opacité (1) qui prend naissance dans la sixième tunique.

D'autre part, si vous apercevez bien nettement dans la dernière tunique, qui est la septième, un petit dépôt blanc, parfois sanguinolent, dépôt ayant une forme non allongée mais arrondie, vous pouvez être certain de l'existence d'une taie.

Si vous voyez que le patient offre une excroissance mince, allongée, et ramifiée, vous êtes en présence d'une ungula (2) qui tire aussi son origine de la dernière tunique.

Si le patient a l'œil couvert d'un grand voile, de telle sorte que tout ou une grande partie de l'œil se trouve cachée, cette affection est simplement appelée pannus ; car, dans le sens large on donne le nom de pannus aussi bien à l'ungula qu'à la taie ; mais dans le sens propre, le pannus, qui prend également naissance dans la dernière tunique, doit être tel que nous venons de le décrire.

V

Il est bon que tout individu atteint d'une affection oculaire sache de quels aliments il doit

(1) Néphélion, nubécule, nuage.

(2) C'est la maladie désignée, aujourd'hui, sous le nom de ptérygion.

faire usage, et quels sont ceux dont il doit s'abstenir, car sans cette connaissance tout remède demeure inefficace.

Le malade devra donc manger du pain levé ; s'il est gravement atteint, ou s'il n'a pas dépassé l'âge de l'enfance ou de la puberté, il ne boira que de l'eau. S'il est déjà vieux, ou s'il ne se trouve que légèrement atteint, il usera de vin blanc très clair ; il se nourrira de poulet, de poule, ou de viandes très tendres, laissant de côté les viandes de porc, de vache et les autres viandes du même genre.

En fait de légumes, il fera usage de bette, de mauve, de pourpier et de citrouille.

En fait de fruits, il choisira les amandes, les prunes, une ou deux pommes cuites, quelques figues mais bien mondées et lavées dans de l'eau froide.

Surtout qu'il ne mange que peu de pois et qu'il ne se permette jamais de substances âcres, de produits huileux et de matières dures.

Parmi les poissons, il prendra de préférence les sardines ou un peu de brochet salé.

Il ne se soumettra pas à un jeûne trop sévère, il travaillera modérément, il écrira et lira peu, il se gardera de toute affection gravement contagieuse, il évitera tout contact impur, ne touchera pas ses yeux avec les mains ou avec une étoffe grossière, il ne se lotionnera pas trop la tête. Tous les matins, il se servira de son urine (1) en dedans et

(1) Voir la note 1, page 55.

en dehors de l'œil, ou bien de sa salive tandis qu'il sera à jeun (1). Il ne se lavera pas les yeux avec de l'eau froide, mais avec de l'eau légèrement tiède ; il se lotionnera souvent les yeux avec du vinaigre ou avec du vin. Il se tiendra à l'abri du vent et du soleil à moins que le vent ne soit doux et la chaleur modérée. Il ne mangera de pâte, que le contenu d'une coupe.

VI

Il est bon de savoir que certaines humeurs se trouvent en quantité normale dans le corps, tandis que d'autres y sont en excès.

Certaines humeurs sont émises par la bouche, d'où vient la bouche mauvaise, certaines sont produites dans les narines et deviennent la cause de la surdité ; d'autres sortent des yeux et amènent par suite le larmoiement et les maladies oculaires.

Quelques humeurs, au moment où elles se produisent, ne peuvent se vider complètement mais pénètrent dans la première tunique, il existe en effet sept tuniques (2) qui protègent la pupille ;

(1) « La salive de l'homme à jeun est forte et âcre, elle guérit les démangeaisons. » — (Matthiole.)

(2) Ces tuniques étaient 1° la rétine, 2° la secondine, 3° la sclérotique, 4° l'aranée, 5° l'uvée, 6° la cornée, 7° la conjonctive.

alors la goutte chaude apparaît. On la guérit avec la poudre d'antimoine (1), et par d'autres moyens.

Remarquez que la goutte chaude produit trois symptômes : la chassie, une humeur rougeâtre ou rouge-brune, le larmoiement ou la fistule.

La chassie se traite au moyen de l'alcali froid et du vin blanc dans lequel on aura fait tremper des grains de soufre (2).

D'autre part, l'humeur rouge ou rouge-brune doit être traitée avec l'antimoine pure ; la fistule ou le larmoiement avec l'antimoine ou le camphre pur chauffé.

D'autres humeurs arrivent jusqu'à la seconde tunique et deviennent la cause des maladies que l'on rencontre d'habitude chez les vieillards ; elles peuvent être guéries par la tuthie d'Alexandrie ou par d'autres remèdes.

D'autres s'étendent jusqu'à la troisième tunique et donnent naissance à la goutte sereine, ainsi bien appelée ; on la traite avec du foie de bélier (3) ou par d'autres médications.

(1) L'antimoine métallique ne fut découvert qu'au XVe siècle par le moine Basile Valentin ; il ne doit, par conséquent, être question ici que de l'antimoine cru ou sulfure d'antimoine naturel.

(2) On doit entendre par là des parcelles de la pierre de soufre désignée par les alchimistes sous le nom de *granum frumenti*. « Lapis noster vocatur etiam granum frumenti... » *(Theatrum chimicum, 1670, tome 4, fol. 719.)*

(3) Le foie de chèvre ou de bélier était anciennement recommandé contre certaines affections des yeux, principalement contre l'affaiblissement de la vue.

(Dioscoride. — Matthiole.)

D'autres parviennent jusqu'à la quatrième tunique et font naître la goutte chaude qui est incurable.

D'autres humeurs atteignent la cinquième tunique et amènent l'apostème chaud intérieur que l'on ne peut apercevoir (1).

D'autres affluent jusqu'à la sixième tunique, alors apparaissent des nuages que l'on peut faire disparaître à l'aide du collyre de laitue.

D'autres humeurs pénètrent jusqu'à la septième tunique et forment la taie, l'ungula et le pannus, susceptibles de parfaite guérison à l'aide de poudres, de collyres et du suc de certaines plantes, à moins qu'ils ne soient trop invétérés.

L'ungula et le pannus, s'ils sont déjà anciens, peuvent être incisés.

Ces trois affections : (taie, ungula et pannus), surviennent parfois à la suite de blessure, ce qui amène un gonflement de l'œil ; ce gonflement peut être dégagé avec un petit instrument que l'on nomme sarcloir (2).

Il arrive souvent qu'une très vive douleur se fait sentir dans l'œil, c'est ce que l'on appelle la migraine. Elle peut être traitée avec l'emplâtre de galbanum ou autre.

Il se produit également que l'œil est troublé par une trop grande quantité de sang. Ce cas peut être

(1) Abcès de la choroïde.
(2) Petit crochet double.

traité par une saignée pratiquée près de la main (1).

VII

Pilules destinées à l'éclaircissement, au recouvrement et à la conservation de la vue ; elles sont d'une égale efficacité contre l'obscurcissement de la vue ou toute autre maladie.

Prenez des roses et des violettes sèches, du mastic, de l'absinthe, de la rhubarbe, des gousses (follicules) de sené, autant de racines de chébule, de chervis, d'embelia, de belleric, de cuscute, d'agaric, de pulpe de coloquinte, de schénanthe, de lycium, parties égales de toutes ces plantes ; un quart de chélidoine, une moitié d'alun, d'aloès hépatique, que vous préparerez avec du suc de chélidoine pour en faire des pilules. Prenez-en sept ou neuf, dans du bouillon, pendant trois jours. Ces

(1) La saignée du bras se pratiquait sur cinq veines :

I. — Sur la *Céphalique,* dans la douleur de tête, des yeux, des oreilles, du gosier et de la langue.

II. — Sur *la veine Médiane,* dans la douleur de tête, des côtes et de l'estomac.

III. — Sur *la Basilique,* dans la douleur de tête, des épaules, de la rate, et pour refroidir le sang des narines.

IV. — *La Salvatelle,* (veine qui est entre l'auriculaire et le médius), contre le mal de tête et la fièvre quarte.

V. — La veine, entre le pouce et l'index, à la main droite pour la tête et les yeux. — C'est la veine indiquée par l'auteur.

(Chirurgie de Maître Henri de Mondeville. *Traduction française par* Nicaise, *p. 500.)*

pilules conviennent à toute affection des yeux et dégagent la tête.

Dans le cas de goutte chaude, voici ce qu'il y a de mieux pour éclaircir la vue : Prenez deux ou trois bassins, mettez et étendez sur leur pourtour du brou de noix, puis faites sécher au soleil, trois ou quatre fois par jour, pendant une semaine. Ensuite disposez autant de petits tas de cendres criblées que vous avez de bassins et répandez dessus de l'urine de petit enfant recueillie pendant qu'il est à jeun, puis laissez reposer pendant sept jours et sept nuits. Le septième jour, prenez les bassins, et de nouveau faites-les bien sécher et raclez à part avec des petits bâtons ce qui y reste attaché, réduisez en poudre le plus subtilement possible, puis, à l'aide d'une baguette de cuivre introduisez dans l'œil un peu de cette poudre.

Egalement contre la même affection : prenez la pierre appelée antimoine et trempez-la dans du vinaigre, pendant trois jours et trois nuits, ensuite enveloppez-la complètement de mie de pain et faites-la bien brûler, enfin broyez et réduisez en poudre fine que vous mettez dans les yeux.

Il faut savoir que l'antimoine est assez pur de lui-même et qu'il n'a pas besoin de séjourner longtemps dans le vinaigre. C'est un bon remède contre la rougeur des yeux et le larmoiement. Il éclaircit d'autant mieux la vue qu'il est resté moins de temps dans le vinaigre.

Contre le même mal et contre toute affection des yeux, prenez de l'eau de roses dans laquelle vous aurez trituré, le mieux possible, du camphre ;

exposez ce mélange, pendant trois jours, au soleil, et autant de nuits à la rosée, ensuite vous l'introduirez dans les yeux après les en avoir lavés. Cette préparation rend également les yeux clairs et convient à toutes leurs maladies.

De même prenez du vin de basilic et mettez-y des grains de poivre et de blé coupés en deux, du vin blanc, du gingembre blanc en morceaux ; laissez reposer pendant trois jours et trois nuits, introduisez ensuite ce mélange dans les yeux après les en avoir lavés.

On peut toujours se servir de son urine en pareil cas.

Ces différents remèdes sont également bons contre la chassie, parce que la chassie provient de la goutte chaude.

Prenez de l'urine de jeune enfant quand il est à jeun, ainsi qu'une quantité égale de vin blanc, puis faites bouillir dans un pot neuf avec de la rue, de la sauge, des racines de fenouil, et mettez-en dans les yeux.

Prenez la pierre que l'on appelle tuthie d'Alexandrie et faites-la brûler en l'approchant de la flamme d'une lampe en fer, puis éteignez cette pierre trois fois dans de l'urine d'un jeune enfant à jeun, trois fois dans du verjus ou du vinaigre, et trois fois dans de l'eau de roses ; triturez ensuite, déposez la poudre obtenue dans un vase quelconque, puis délayez cette poudre avec un des liquides cités plus haut : soit avec de l'urine, soit avec du verjus, soit avec du vinaigre, ou bien encore avec de l'eau de roses, et, pendant trois

jours, tenez cette préparation renfermée dans un endroit obscur où la lumière ne puisse pénétrer. Le premier et le second jour, répandez sur cette préparation de l'eau de roses, puis enlevez le tout en raclant ; pulvérisez subtilement et déposez dans un vase de verre cette poudre que vous mélangerez en dernier lieu avec du camphre parfaitement trituré : enfin, à l'aide d'une baguette de cuivre, vous en déposez une petite quantité dans les yeux.

Ce remède enlève aussi la taie, l'ungula et le pannus, pourvu qu'ils ne soient pas invétérés ; il convient à toute affection des yeux, excepté à la goutte chaude.

Contre la même maladie et principalement pour conserver la vue des vieillards, prenez une petite quantité de miel dépuré et mélangez-la avec du fiel de coq éperonné, de lièvre, d'anguille, de faucon, d'autour, d'épervier, de milan, en un mot de tout oiseau de proie que vous pourrez trouver, et exposez ce mélange pendant trente jours au soleil et autant de nuits à la rosée, vous l'appliquerez ensuite sur les yeux et vous en introduirez dedans.

Prenez de l'eau de roses camphrée, retirez-en trois cuillerées que vous ajouterez à un peu de baume de judée, si vous en trouvez, et laissez reposer dans un vase de cuivre pendant trois jours au soleil et pendant trois nuits ; ensuite introduisez-en dans l'œil. Cette préparation éclaircit bien la vue, fait disparaître l'obscurcissement, et, comme il a été admis, elle convient à la goutte chaude.

Prenez du foie de mouton et placez-le sur des

charbons ardents, recueillez à l'aide d'une baguette en cuivre l'écume qui en découle ; laissez-en refroidir une petite quantité que vous mettrez ensuite dans l'œil, deux ou trois fois, en l'espace d'une heure, introduisez en outre dans les yeux un peu de tuthie lavée, comme il a été exposé ci-dessus ; vous répéterez cette application deux ou trois fois par jour.

Ensuite, il sera loisible, si l'on veut, de manger de la même sorte de viande, et ainsi on continuera le même traitement pendant sept jours.

Si au bout des sept jours, la maladie n'est pas entièrement passée, prenez un foie d'oie tout entier et faites-le cuire avec de l'eau dans un pot neuf, puis recevez par la bouche et dans les yeux la vapeur qui s'en exhale.

Contre la même affection, prenez des grains *(semences)* de coriandre, triturez-les bien soigneusement et introduisez-en la poudre dans les yeux. — Ou bien prenez une branche de noisetier ou de vigne que vous fendrez à l'une des extrémités et que vous ouvrirez de façon à pouvoir y mettre des grains de poivre, puis vous agiterez cette extrémité de branche dans du vin blanc jusqu'à ce que les grains de poivre soient consommés. Vous recommencerez jusqu'à ce que vous ayez usé trois grains ou davantage ; ce vin constitue un excellent collyre pour la maladie qui nous occupe. Vous pouvez faire une préparation analogue avec du gingembre ; ou bien mettez dans les yeux du fiel de lièvre. — Ou bien encore, prenez la racine de grande chélidoine que vous laverez comme il faut avec du

vin blanc, pilez et mettez dans un linge ; vous en introduirez ensuite dans l'œil le suc pur ou mélangé avec du vin blanc.

Prenez dix-neuf grains de poivre et le même poids de gingembre blanc et pilez ; prenez ensuite des feuilles de lierre terrestre que vous écrasez et que vous mélangez avec la poudre susdite. Ensuite, ayez un vase contenant du bon vinaigre ou du vin blanc, mélangez le tout ensemble, et laissez reposer, puis passez à travers un linge de toile et le résidu que vous en obtiendrez formera un collyre.

VIII

Contre le pannus et tout voile des yeux.

Prenez du miel dépuré dans lequel vous mélangerez une petite quantité d'os de seiche pilé et un peu de nitre blanc bien pilé et criblé ainsi qu'un peu de vin rosat *(vin de roses)* et exposez au soleil dans un vase de verre, pendant trois jours et pendant trois nuits à la rosée, vous en mettrez ensuite dans les yeux.

Contre la douleur de l'œil : Prenez de petites prunes noires sauvages, retirez-en les noyaux, exprimez-en le suc que vous mettrez dans les yeux. — Ou bien prenez du galbanum et une quantité égale d'encens, pilez et ajoutez-y de la farine d'orge bien moulue, puis mélangez le tout avec un blanc d'œuf et agitez longtemps ; vous en ferez ensuite un emplâtre que vous appliquerez sur la

tempe du côté de l'œil malade, et vous le laisserez ainsi pendant trois jours et trois nuits. — Cet emplâtre guérit également la migraine quelle qu'en soit la cause. — Ou bien prenez seulement du galbanum, faites-le chauffer au feu et appliquez-le sur la tempe avec du papier.

Contre la perte de la vue : Prenez du foie de bouc, ainsi que le cœur et la rate, faites bouillir le tout, retirez-en l'écume, conservez dans un vase la partie liquide séparée du dépôt et instillez dans les yeux.

Contre le larmoiement : Prenez de la rue sèche, mêlez-la avec du miel et oignez-en les yeux ; ce remède a la réputation d'être bon.

Contre le gonflement des yeux, l'afflux du sang et l'obscurcissement de la vue : Appliquez de la verveine mélangée avec du blanc d'œuf ; ce remède a été reconnu excellent.

Contre les mêmes accidents : Le suc de cynoglosse introduit dans l'œil, ainsi que les applications de ses feuilles broyées conviennent admirablement.

Contre le pannus : La poudre d'encens mélangée avec du miel, du vinaigre et de la fiente de gros rats, placée ensuite dans les yeux, fait repousser les cheveux et fait disparaître le pannus. — Cette même poudre prise dans de l'eau empêche la sécheresse des yeux ; pulvérisée et injectée, elle fait recouvrer la vue perdue par l'influence du froid.

Contre la cataracte, le pannus et le larmoiement : Mettez dans un bassin du suc de basilic avec de

l'eau pure et ajoutez-y de la poudre de gingembre ; ceci fait, laissez reposer pendant six jours et six nuits, conservez ensuite dans un vase de verre la partie liquide passée au tamis, faites sécher le résidu au soleil, et mettez dans les yeux tantôt l'un, tantôt l'autre.

Si vous n'avez pas de suc de basilic, servez-vous du suc de fenouil que vous mélangerez à du vin blanc et vous ferez comme nous venons de l'indiquer pour la basilic.

De même, mettez dans un vase de cuivre de l'urine d'enfant, ajoutez-y de l'aloès et laissez reposer jusqu'à dessiccation complète ; vous vous servirez de ce mélange desséché au soleil comme nous l'avons dit plus haut.

Contre le prurit oculaire : Lotionnez avec un mélange assez épais d'aloès et de vin blanc et mettez de ce mélange dans les yeux.

Contre le pannus : Prenez de ces insectes (1) que l'on trouve sous les pierres, ayant un grand nombre de pattes, se repliant quand on les touche et vulgairement appelés : poux d'ours, exprimez-en le suc, mélangez-le avec du lait de femme et mettez-en dans les yeux.

De même, si la tache est blanche, appliquez

(1) L'auteur veut parler des cloportes. Ces insectes constituaient un remède puissant contre les humeurs de toute espèce. Ils avaient la réputation de purifier le sang ; on les employait surtout contre l'asthme, l'hydropisie, la jaunisse, le scorbut, le cancer, l'esquinancie, etc.— (Galien, Pline, Dioscoride).

dessus du suc de trèfle à taches blanches, et si la tache est noire, appliquez-y le suc de trèfle à taches noires.

Onguent qui a la propriété de tarir les larmes, de faire disparaître l'intensité du prurit et le pannus : Prenez une coquille d'œuf et remplissez-la complètement des liqueurs suivantes : sucs de fenouille et de rue, miel, vin, urine d'enfant, ajoutez-y trois onces d'aloès, cuisez le tout jusqu'à consistance de miel et appliquez sur les yeux.

Le dyaolibanum (1) avec du vin chaud diminue ou fait disparaître les larmes. Fin.

Voici une recette qu'il est bon d'essayer contre le pannus, la tache ou l'obscurcissement.

R. Broyez neuf grains de poivre et mettez-les tremper dans du lait de femme, passez et instillez-en une goutte dans l'œil avec une plume.

Le suc d'alsine, aussi appelée morgeline *(mouron rouge)* agit de même.

Egalement le suc de centinode mis par gouttes sur la tache de l'œil la fait disparaître dès le premier jour.

IX

La cataracte est formée par une surabondance d'humeur aqueuse ou d'épaisse fumée qui vient se loger et s'agglomérer en même temps entre

(1) Voir la note 1, page 49.
« Superciliis lacrymas potenter stringit. » — (Nicolaus. Vueckerius, fol. 524.)

l'uvée et la cristalloïde de façon à empêcher l'issue de l'esprit visible.

Au début de cette affection, le patient croit voir voler devant les yeux de la poussière ou des corpuscules. A ce degré, on peut obtenir la guérison par l'administration des pilules cochées (1), ou par d'autres pilules du même genre.

Mais une fois la cataracte confirmée, quand le patient ne voit plus ou ne distingue presque plus rien, il est certains cas qui peuvent encore guérir, tandis que d'autres restent incurables.

Voici comment vous reconnaîtrez les cas curables : Recommandez au malade de fermer les yeux, puis frottez-lui les paupières avec les deux pouces ; alors, les yeux étant rouverts brusquement, si vous apercevez l'humeur qui baigne la pupille s'en trouver séparée, c'est un signe d'incurabilité. — Si cette humeur se tient épaisse, c'est un signe que la cataracte peut guérir comme précédemment. — Si cette humeur apparaît sous la couleur de fer chauffé à blanc, ou sous la couleur de plomb luisant, la cataracte sera incurable. — Si au contraire elle a la couleur de la chaux, ce qui indiquerait qu'elle est très dure, ce serait un signe d'incurabilité. — De même, si le patient ferme un œil, et que la pupille de l'autre œil se dilate, la cataracte pourra guérir.

(1) C'étaient des pilules purgatives de la grosseur d'un pois chiche d'où leur nom : *cocciæ* (de κοκκος, grain). Composées par Rhazès, (célèbre médecin arabe, du IXe siècle), elles contenaient de l'hière *(hiera picra)*, du turbith, du stéchas, de la coloquinte, et de la scammonée.

Le malade, placé dans un endroit très éclairé, s'asseyera en face du médecin ; s'il a encore un œil bon il le tiendra fermé. Alors le médecin se tenant sur un siège plus élevé se servira d'un petit instrument en fer ou en airain pour maintenir la pupille, puis il introduira une aiguille depuis le petit angle jusqu'au grand angle, derrière la pupille et quand il apercevra à travers la cornée cette aiguille, il l'abaissera sous la pupille de telle sorte que l'humeur (1) ne reprenne pas sa position primitive. Si le malade voit l'objet qu'on lui montre, le médecin retirera lentement son instrument. Mais si l'humeur reprend sa place deux ou trois fois, le médecin la refoulera tant qu'elle n'ait disparu complètement. Cela fait, et après avoir mis dans l'œil du sel et du cumin mâchés ensemble, il couvrira l'œil avec un linge enduit d'un jaune d'œuf. Ensuite le malade se tiendra dans l'obscurité, les yeux bandés, et il s'abstiendra de tousser et d'éternuer pour que les yeux ne remuent pas ; il observera une diète sévère et n'enlèvera pas son bandeau avant sept jours, à moins d'y être forcé par la douleur ou par la chaleur.

X

Contre le larmoiement et l'obscurcissement de la vue : Voici un remède qui a donné de bons

(1) Humeur (cristalline), c'est ainsi que les anatomistes anciens désignaient le cristallin.

résultats : prenez de l'eau de fontaine dans laquelle on aura laissé fondre du sel gemme et de la couperose, puis introduisez de cette liqueur, goutte à goutte, dans les yeux.

Contre la lippitude (1) : Pilez de l'encre, du miel et un blanc d'œuf, exposez ce mélange à la lumière et faites-en une application, le soir, sur les yeux fermés. Le lendemain, après avoir enlevé votre application, vous laverez les yeux avec une plume trempée dans du lait de femme, et vous vous tiendrez à l'abri du vent.

Contre le pannus : Prenez du suc de mouron à fleurs rouges, faites-le dessécher au soleil, réduisez-le en poudre et conservez dans un vase de verre. Cette poudre ronge le pannus et tarit les larmes.

Oignez-vous les yeux avec du sang de jeunes hirondelles, vous les aurez toujours clairs.

Contre la rougeur des yeux, le renversement des paupières, la lippitude et l'obscurcissement de la vue : Prenez du suc de verveine, de fenouil, de bétoine, de bédégar, d'orvale, de chaque parties égales, faites bouillir et écumez, puis passez à travers un linge. Ensuite, prenez de l'huile d'olive, de la graisse de poule et de héron, de l'eau de roses, du lait de femme nourrissant un garçon, de la graisse de lièvre, de chaque parties égales, faites

(1) La lippitude — (de *lippitudo,* écoulement de chassie) — est l'état chassieux des paupières amené par leur inflammation.

bouillir à part et passez à travers un linge ; puis, prenez du styrax humide, de l'aloès, de l'encens, du mastic, par parties égales, réduisez en poudre et délayez dans les substances énumérées plus haut et qui doivent être passées au tamis. A tout cela, joignez du fiel de lièvre ou d'anguille ou de quelque oiseau de proie, passez le tout à travers une toile neuve et conservez dans un vase de cuivre ou de verre, oignez-en les yeux, matin et soir.

Pour faire disparaître le sang des yeux : Prenez des racines de glaïeul et de fenouil ainsi qu'un blanc d'œuf, broyez le tout, exprimez-en le suc, passez à travers un linge, et quand cette préparation sera à point, mettez-en une goutte dans les yeux. Pour le même cas, faites bouillir du suc de fenouil passé au clair et quand ce suc aura acquis une certaine consistance, mélangez-le avec du vinaigre et oignez-en les yeux. Ce remède fait disparaître l'obscurcissement et le sang des yeux.

Pour rendre la vue claire : Prenez du fiel de coq, du fiel d'anguille et du fiel de lièvre, faites-les cuire un tant soit peu dans un vase de cuivre avec une petite quantité d'eau claire et de miel ; au moment d'aller vous coucher, vous en frotterez bien les yeux ; en moins de neuf jours, vous verrez les étoiles en plein midi.

Pour faire disparaître le sang : Faites cuire du cumin dans du vin blanc et ajoutez-y du suc de rue, puis introduisez dans l'œil.

Contre la tache : Prenez un limaçon muni de sa coquille, brûlez et écrasez-le, puis posez sur la

tache pendant trois jours, la tache disparaîtra. — Le sang de jeunes colombes donne le même résultat quand la tache est récente.

Pour éclaircir la vue : Le lait de chienne injecté dans les yeux fait admirablement recouvrer leur clarté et enlève les cicatrices.

Contre l'obscurcissement de la vue : Recueillez de la rosée tombée sur du fenouil, et introduisez-en quelques gouttes dans les yeux : il n'y a rien de meilleur. — Il en est de même des racines de fenouil et de bétoine que vous ferez bouillir dans l'eau et dont vous vous laverez les yeux.

Contre tous les maux d' yeux : Prenez du chèvrefeuille et du lierre, exprimez-en le suc, et servez-vous en pour laver les yeux.

XI

Excellent collyre pour enlever la tache, faire disparaître la rougeur des yeux et pour tarir les larmes : Prenez une poignée de rue, des racines de fenouil coupées par morceaux et dont on aura retiré les parties dures, puis faites cuire dans de l'eau de roses et du vin blanc, jusqu'à réduction d'un tiers ; ajoutez ensuite de la poudre de gingembre et passez dans un vase de verre ; au moment d'aller vous coucher, vous en mettrez une goutte dans les yeux.

Le suc d'absinthe pris en boisson, éclaircit la vue ; il fait également disparaître la rougeur des yeux ainsi que le pannus.

Contre le gonflement des yeux amené par l'afflux du sang : Prenez du lait caillé dont on se sert pour faire du fromage et pilez-le longtemps dans un mortier avec du miel vierge, et faites un emplâtre que vous appliquerez sur les yeux.

Contre le voile des yeux et le pannus : Prenez du fiel de lièvre et du miel, en quantités égales, mélangez et appliquez sur les yeux.

Dans ces deux cas, la fiente de l'homme (1) brûlée et mise dans les yeux, n'est pas sans efficacité.

Contre le renversement des paupières : La poudre de calamine employée seule est bonne.

Contre la tache : Prenez l'insecte que l'on appelle porcelet (2), qui se roule sur lui-même quand on le touche, a beaucoup de pattes et la tête noire ; puis faites-le avaler, comme une pilule, par le patient qui tiendra les yeux fermés. Ensuite, faites saigner le petit doigt du malade et introduisez le sang dans l'œil.

Collyre merveilleux contre la vue trouble, le flux des larmes, occasionnés par le froid et dont certain évêque faisait usage : Prenez de l'anis, du fenouil, du sermontain, de chacun la quantité que vous voudrez ; un peu de feuilles d'euphraise et de

(1) La fiente de l'homme était réputée digestive, résolutive, adoucissante. — (Dioscoride, Matthiole, Lémery.)

(2) Voir la note 1. p. 72. Il s'agit encore ici de cloportes *(multipedes porcelliones)* surnommés porcelets, petits porcs, parce que l'on s'est imaginé que leur figure avait quelque ressemblance avec celle d'un pourceau.

sarcocolle et vous les mettrez avec un peu plus de tuthie éteinte et de pierre calamine dans deux vases ordinaires, puis vous ferez cuire dans du suc de rue ; mais, si vous n'avez qu'une trop petite quantité de rue, vous ferez cuire cette petite quantité de rue dans du vin, et dans ce vin vous ferez cuire toutes ces substances que vous clarifierez avec un blanc d'œuf. L'efficacité de ce remède est incontestable.

XII

Voici un remède qui éclaircit et conserve la vue, augmente les forces, enlève l'obstruction de la rate et du foie, dissipe les ventosités, calme la douleur des lombes et des reins occasionnée par obstruction, et provoque les urines : Prenez du cardamome, de l'anis, du chervis ; des semences de fenouil, de persil, et de sermontain, des semences d'ache, de livèche, de cumin ; des feuilles de rue et de grande chélidoine, de chaque une once ; de plus : du gingembre, de la cannelle, du galanga, de chaque six onces, pilez subtilement le tout et prenez-en pendant les repas.

Pour empêcher la rougeur des yeux, l'obscurcissement de la vue et le larmoiement : Prenez une poignée de rue, pilez-la comme il faut, mélangez avec des roses de mai ou avec de l'eau de fontaine. Si vous n'avez pas de roses, ajoutez-y de la poudre de couperose, mêlez subtilement, agitez avec un petit bâton, trois ou quatre fois par jour, pendant trois

jours, laissez clarifier et mettez cette préparation dans l'œil.

Contre le prurit des yeux : Le mélange de poudre d'aloès avec du vin blanc, clarifié et mis dans l'œil fait disparaître le prurit.

Le fiel d'anguille mélangé avec du suc de rue constitue un bon remède contre la tache et l'obscurcissement de la vue.

Contre la rougeur des yeux : La poudre de calamine bien éteinte jouit d'une certaine efficacité.

La tormentille prise en boisson dans l'eau guérit la tache.

Contre la rougeur et les ulcères des yeux : Prenez de la calamine bien préparée et mélangée avec de l'oxonge et mettez dans les yeux.

Contre les mêmes affections, voici encore un bon remède : Prenez de la poudre de calamine bien préparée et déposez-la, toute une journée, dans un vase de cuivre avec de l'eau de rue ou d'euphraise, et mettez dans l'œil.

Collyre contre la tache : Prenez du poivre, du gingembre et des baies de laurier, pulvérisez et cuisez dans du vin blanc, ajoutez-y de la poudre de calamine bien préparée et en quantité égale au poids des plantes indiquées ci-dessus, mettez dans l'œil ce mélange dès qu'il sera bien clarifié.

L'eau de fenouil est merveilleuse pour conserver les yeux en bon état.

XIII

Poudre perégrine (1) *pour éclaircir la vue :* Prenez de l'ammi, du thym, de l'hysope, de l'ache, de la livèche, du persil, de l'origan, du pouliot, de chaque une once ; de la noix muscade, du spicanard, de la girofle, de chaque deux onces ; également du nard celtique, de la cannelle, du poivre noir, du gingembre, du sermontain, du chervis, du cumin, de chaque une once ; une once de toutes les espèces de myrobolans, du sel ammoniac, de la germandrée, de la grande et de la petite centaurée, du fenouil, de l'euphraise, de chaque une once, du sel commun en quantité suffisante : cette poudre devra être prise en boisson dans les aliments ou dans les sauces.

Excellente poudre à mettre dans les yeux contre la cécité : Prenez du spicanard, une once ; de la girofle, même quantité ; gingembre, deux onces ; pulvérisez subtilement et incorporez cette poudre dans du suc de fenouil ; faites ensuite sécher au soleil pendant les jours caniculaires ; pulvérisez de nouveau et mélangez avec du suc de fenouil et faites encore sécher ; une troisième fois pulvérisez, et plus vous répéterez ces préparations plus la

(1) On donnait le nom de poudre perégrine à une poudre composée de plantes stimulantes qu'on avait l'habitude d'offrir aux voyageurs : *(quod subministratur per viam peregrinanti)*. Apicii Cœlii, *de opsoniis et condimentis, lib. I, cap. II, Amstelodoni, 1709.*

poudre sera bonne ; vous la mettrez ensuite dans les yeux.

Contre la tache des yeux : On peut se servir de l'eau d'orvale préparée de la même façon que l'eau de roses et instillée dans l'œil. — De même le suc d'orvale cuit avec du miel et placé dans le vagin à l'aide d'un pessaire réussit merveilleusement contre la dysménorrhée.

Collyre contre toutes lésions des yeux présentes et futures, il guérit la taie et tous les degrés de cécité : Vous pouvez vous en rapporter au dire de celui qui en a fait l'expérience : aveugle depuis dix ans, il a recouvré la vue en moins de quarante jours. Recueillez le suc des douze plantes ci-après nommées : d'ache, de fenouil, de rue, de verveine, de bétoine, d'aigremoine, de benoite, de pied de lièvre, de germandrée, de pimprenelle, d'euphraise, de saule, faites-en un mélange en les triturant à doses égales. Versez dessus de l'urine d'un jeune enfant et déposez dans un mortier avec sept grains de poivre, pilez et ajoutez cinq cuillerées d'hydromel ; continuez de piler en versant de l'urine de jeune enfant, jusqu'à ce que vous ayez obtenu une certaine consistance ; arrêtez et passez à travers une toile neuve et déposez dans un vase de cuivre ; dès que ce collyre sera sec, arrosez-le avec de l'urine d'enfant pour le liquéfier et mettez-en dans l'œil, matin et soir.

Contre la tache : Triturez de la graine d'orvale avec de l'eau de roses, et introduisez cette liqueur dans l'œil ; en une nuit, elle fait disparaître la tache.

XIV

Eau merveilleuse : Si un médecin peut se procurer de cette eau merveilleuse, il ne sera plus considéré comme médecin, mais comme un prophète.— Prenez de la limaille d'argent, d'airain, de plomb, de fer, d'acier, d'or, de cadmie, d'or et d'argent de Thrace, suivant la fortune du malade. Le premier jour, vous déposerez ces limailles dans de l'urine d'enfant, le second jour dans du vin blanc chauffé, le troisième jour dans du suc de fenouil, le quatrième jour dans du blanc d'œuf, le cinquième jour dans du lait de femme, le sixième jour dans du vin rouge. Exposez le tout au petit feu dans un grand vase de cuivre avec sept livres de blancs d'œufs. Cette eau est inappréciable. Elle a pour propriété de guérir la lèpre accidentelle, de faire disparaître toute tache récente ou ancienne, ainsi que toutes les autres maladies des yeux, de conserver la jeunesse.

Je connais encore assez bien de secrets au sujet de cette eau, mais je n'en dirai rien, car le médecin qui les posséderait, s'enorgueillirait trop.

Dr Coulon.

Cambrai, Février 1900.